叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 新美洲猎头(headhunters Of Nuamerica) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

新美洲猎头(Headhunters of Nuamerica)
第1/1页

['hedhʌntəz]	[ʌv; əv]	-
HEADHUNTERS	**OF**	**NUAMERICA**
猎头	的	-

北美猎头公司

[baɪ]['stæntən; 'stɑ:-][ə; eɪ] .	['kɑ:blɪnts]
By **STANTON** **A** **.**	**COBLENTZ**
经过 斯坦顿 一个 .	科布伦茨

作者：斯坦顿·A·科布伦茨

[	[-]	[noʊt]	:	[ðɪs]	['i:tekst][wʌz; wəz]	[prə'du:st]	[frʌm; frəm]
[	**Transcriber's**	**Note**	**:**	**This**	**etext**	**was**	**produced**	**from**
[	转录员的	笔记	:	这	电子文本	曾是	生产	从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['kɑ:mɪt]	[mɑ:rtʃ]	-	.
Comet	**March**	**41**	**.**
彗星	行进	-	.

3月41日彗星。

[ɪk'stensɪv]	['ri:sɜ:rtʃ]	[dɪd][nɑ:t]	[ʌn'kʌvər]	['eni]	['evɪdəns]	[ðæt]
Extensive	**research**	**did**	**not**	**uncover**	**any**	**evidence**	**that**
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] .	['kɑ:pirаɪt]	[ɑ:n]	[ðɪs]	[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]	[rɪ'nu:d]	.]
the **U** **.** **S** **.**	**copyright**	**on**	**this**	**publication**	**was**	**renewed**	**.**	**]**
这 U . S .	版权	在	这	发布	曾是	更新	.]

该出版物的美国版权已续期。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]	[stʌnd]	[sen'seɪʃ(ə)n][ɪn]	['daʊni:z]	[hed]	[æz; əz][hi:; hi]	['sloʊli]	[ri:'geɪnd]
There	**was**	**a**	**stunned**	**sensation**	**in**	**Downey's**	**head**	**as**	**he**	**slowly**	**regained**
那里	曾是	一个	目瞪口呆	感觉	在	唐尼	头	作为	他	缓慢地	恢复

['kɑ:nʃəsnəs]	.
consciousness	**.**
意识	.

唐尼慢慢恢复意识时，感到一阵眩晕。

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði]	['fi:lɪŋ]	[ʌv; əv][wʌn]	[hu:]	[hæz; həz]	[bɪn]	[drʌgd]	, [ɔ:r]	['sændbægd]	;
He	**had**	**the**	**feeling**	**of**	**one**	**who**	**has**	**been**	**drugged**	**,**	**or**	**sandbagged**	**;**
他	有	这	感觉	的	一	WHO	有	到过	吸毒	, 或者		沙袋	;

他感觉自己像是被下了药，或者被人用沙袋装住了一样；

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]	['moʊmənt][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][kwaɪt]	[rɪ'kɔ:l]	[wer]	[hi:; hi][wʌz; wəz][ɔ:r]	[wʌt]
and	**for**	**a**	**moment**	**he**	**could**	**not**	**quite**	**recall**	**where**	**he**	**was**	**or**	**what**
和	为了	一个	片刻	他	可以	不是	相当	记起	在哪里	他	曾是	或者	什么

[hæd; həd]	['hæpənd]	[tu:; tə][hɪm; ɪm] .
had	**happened**	**to**	**him**	**.**
有	发生	到	他	.

他一时想不起自己身在何处，也想不起发生了什么事。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʌl] , ['hæmərɪŋ] [saʊnd] [frʌm; frəm] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði]

He	was	only	aware	of	a	dull	,	hammering	sound	from	somewhere	in	the
他	曾是	仅有的	意识到的	的	一个	乏味的	,	锤击	声音	从	某处	在	这

['dɪstəns] ;

distance	;
距离	;

他只感觉到远处传来沉闷的敲击声;

[ænd; ənd] [ə'wer] ['ɔːlsoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪkɪŋ] [peɪn][ænd; ənd][ðə; ði] ['stɪfnəs] [ɪn] ['evri] [dʒɔɪnt][ænd; ənd]

and	aware	also	of	the	aching	pain	and	the	stiffness	in	every	joint	and
和	意识到的	还	的	这	疼痛	疼痛	和	这	刚性	在	每一个	联合的	和

['mʌs(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi] .

muscle	of	his	body	.
肌肉	的	他的	身体	.

他也感觉到了全身每个关节和肌肉的疼痛和僵硬。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][fɜːrst][ðæt] [hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] [wɜːr; wər] [gluːd] [tə'geðər] , [ænd; ənd]

It	seemed	to	him	at	first	that	his	eyelids	were	glued	together	,	and
它	似乎	到	他	在	第一的	那	他的	眼睑	是	胶合	一起	,	和

[wʊd] ['nevər]['oʊpən] ;

would	never	open	;
会	绝不	打开	;

他起初感觉自己的眼皮好像粘在了一起，永远也睁不开了;

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [fɔːrst] [ðem; ðəm][ə'pɑːrt] , [hiː; hi]['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

and	when	at	length	he	forced	them	apart	,	he	realized	that	he	was
和	什么时候	在	长度	他	强制	他们	除	,	他	已实现	那	他	曾是

[ɪn] ['dɑːrknəs] ,

in	darkness	,
在	黑暗	,

当他最终将他们分开时，他意识到自己身处黑暗之中。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ə; eɪ][feɪnt] [laɪt] [ðæt] ['sloʊli] ['waidnd] [æt; ət][ðə; ði] ['fɜːrðər] [end][ʌv; əv][ə; eɪ] ['næroʊ]

except	for	a	faint	light	that	slowly	widened	at	the	further	end	of	a	narrow
除了	为了	一个	头晕的	光	那	缓慢地	扩大	在	这	更远	结尾	的	一个	狭窄的

['gæləri] .

gallery	.
画廊	.

除了狭窄走廊尽头缓缓亮起的微弱光线。

[ə; eɪ] [loʊ] [moʊn][frʌm; frəm][dʒʌst] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [riːtʃ] [aʊt] ;

A	low	moan	from	just	ahead	of	him	caused	him	to	reach	out	;
一个	低的	呻吟	从	只是	前方	的	他	导致	他	到	抵达	出去	;

他前方传来一声低沉的呻吟，这让他伸出手去;

[ænd; ənd] , [mɔːr] [baɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæn; ðən][baɪ] [saɪt] , [hiː; hi]['rekəgnaɪzd] [ðə; ði][slɪm][fɔːrm] [sprɔːld] [fʊl]

and	,	more	by	feeling	than	by	sight	,	he	recognized	the	slim	form	sprawled	full
和	,	更多的	经过	感觉	比	经过	视线	,	他	认可	这	苗条的	形式	蔓延	满的

- [leŋkθ; leŋθ][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

-	length	on	the	floor	.
-	长度	在	这	地面	.

与其说是看得见，不如说是感觉上，他认出了躺在地板上的那个瘦削的身影。

['dʒuːdɪθ] ['bɑːkli] !

Judith	Barclay	!
朱迪思	巴克莱	!

朱迪思·巴克莱!

[æz; əz] [ðɪs] [neɪm] [flæʃt] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [liːp] ,

As	this	name	flashed	across	his	mind	,	recollection	came	back	with	a	great	leap	,
作为	这	姓名	闪光灯	穿过	他的	头脑	,	回忆	来了	后退	和	一个	伟大的	飞跃	,

这个名字在他脑海中一闪而过，记忆瞬间涌上心头。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tɔːrtʃərd] [breɪn] [ˌriːkən'strʌktɪd] [ðə; ði] [siːnz] [ʌv; əv][ðə; ði][læst]['aʊər][ɔːr] [tuː] .

and	his	tortured	brain	reconstructed	the	scenes	of	the	last	hour	or	two	.
和	他的	受折磨	脑	重建	这	场景	的	这	最后的	小时	或者	二	.

他饱受折磨的大脑重现了过去一两个小时的场景。

[ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv][wɔːr] , ['fɑːloʊd] ['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] [baɪ][ðə; ði]

The	announcement	of	the	outbreak	of	war	,	followed	almost	immediately	by	the
这	公告	的	这	暴发	的	战争	,	随后	几乎	立即地	经过	这

[ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪd] [pleɪnz] !

appearance	of	the	raiding	planes	!
外貌	的	这	突袭	飞机	!

战争爆发的消息一经宣布，几乎立刻就有了空袭飞机!

[hɪz; ɪz] [ə'piːl] [tuː; tə]['dʒuːdɪθ] ,

His	appeal	to	Judith	,
他的	上诉	到	朱迪思	,

他向朱迪思求情，

[wen] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['twentiəθ] [taɪm][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃ'rʌgd] [hɜːr; hər] [θɪn] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd]

when	for	the	twentieth	time	she	had	shrugged	her	thin	shoulders	and
什么时候	为了	这	第二十	时间	她	有	耸了耸肩	她	薄的	肩膀	和

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][hɪm; ɪm] ;

refused	him	;
拒绝	他	;

当她第二十次耸了耸瘦弱的肩膀，拒绝了他时；

[ðen] [ðə; ði][ə'lɑːrm] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [flaɪt] [tə'geðər] [θruː] [ðə; ði] ['pænɪki] [kraʊdz] [tɔːrd] [ðə; ði]

then	the	alarm	,	and	their	flight	together	through	the	panicky	crowds	toward	the
然后	这	警报	,	和	他们的	航班	一起	通过	这	惊慌失措	人群	朝向	这

[er] - [reɪd] ['ʃeltərz] !

air	-	raid	shelters	!
空气	-	袭击	避难所	!

然后警报响起，他们一起穿过惊慌失措的人群，逃向防空洞!

[ðer; ðər] ['terəfaɪd] [hɔːlt] , [wen] [ə; eɪ] [bɑːm] [plau] [ʌp][ðə; ði] [striːt] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ;

Their	terrified	halt	,	when	a	bomb	plowed	up	the	street	just	before	them	;
他们的	恐惧	停止	,	什么时候	一个	炸弹	犁过的	向上	这	街道	只是	前	他们	;

就在他们面前，一枚炸弹炸上了街道，他们惊恐地停了下来；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [dæʃ] ['ɪntuː][æn; ən] [ɪ'mens] ['sekʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kɑːnkriːt] [paɪp] , [wer] [sʌm; səm]

and	their	dash	into	an	immense	section	of	concrete	pipe	,	where	some
和	他们的	短跑	进入	一个	巨大	部分	的	具体的	管道	,	在哪里	一些

[kən'strʌkʃ(ə)n] [wɜːrk][wʌz; wəz]['ʌndər] [wei] !

construction	work	was	under	way	!
建造	工作	曾是	在下面	方式	!

他们一头撞进了一段巨大的混凝土管道里，当时那里正在进行施工!

[ænd; ənd] , ['faɪnəli] , [ðə; ði] [θʌdɪŋ] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'kʌʃn] ; ['dʒuːdɪθs] [skriːm] — [ænd; ənd]

And	,	finally	,	the	thudding	sound	of	a	concussion	;	Judith's	scream	—	and
和	,	最后	,	这	砰砰声	声音	的	一个	脑震荡	;	朱迪思的	尖叫	—	和

['dɑːrknəs] !

darkness	!
黑暗	!

最后，传来一声闷响，像是脑震荡；朱迪丝的尖叫声——然后是黑暗!

" [wel] , [baɪ] ['θʌndər] , [ðæt] [ʃel] ['prɪti] [nɪr] [gɑːt][juː 'es] !

"	Well	,	by	thunder	,	that	shell	pretty	near	got	us	!
"	出色地	,	经过	雷	,	那	壳	漂亮的	靠近	得到	我们	!

“我的天哪，那枚炮弹差点就打中我们了！”

" [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] , ['skersli] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪndʒd] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][paɪp] ,
" he reflected , scarcely wondering at the changed appearance of the pipe ,
" 他 反映 , 几乎 好奇 在 这 已更改 外貌 的 这 管道 ,
[wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] .
which he attributed to the explosion .
哪个 他 归因于 到 这 爆炸 .

他沉思着，几乎没有注意到管道外观的变化，他认为这是爆炸造成的。

[ðen] , [æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt][ænd; ənd][felt][fɔːr; fər][ðə; ði]['gɜːlz][ɑːrm] , [hiː; hi] [æskt] ,
Then , as he reached out and felt for the girl's arm , he asked ,
然后 , 作为 他 达到 出去 和 毛毡 为了 这 女孩们 手臂 , 他 问 ,

然后，当他伸手摸索女孩的手臂时，他问道：

" [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [dʒuːd] ? [hɜːrt] ? "
" How are you , Jude ? Hurt ? "
" 如何 是 你 , 裘德 ? 伤害 ? "

“裘德，你好吗？受伤了吗？”

" [noʊ] , [aɪm][ɔːl] [raɪt] , [mɔːrt] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['wiːkli] .
" No , I'm all right , Mort , " she answered , weakly .
" 不 , 我是 全部 正确的 , 莫特 , " 她 回答 , 弱 .

“不，我没事，莫特，”她虚弱地回答道。

" ['oʊnli] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fʌni] [ɪn][ðə; ði] [hed] .
" Only , a little — a little funny in the head .
" 仅有的 , 一个 小的 — 一个 小的 有趣的 在 这 头 .

“只是，有点——脑子有点问题。”

" [hiː; hi] [glɑːnst] [aʊt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['teɪpərɪŋ] ['dɪmnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][paɪp] ,
" He glanced out along the tapering dimness of the pipe ,
" 他 瞥了一眼 出去 沿着 这 逐渐变细 昏暗 的 这 管道 ,

他瞥了一眼逐渐变细的烟囱，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [laɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['fɜːrðər] [end] ['sloʊli] ['waɪdnɪŋ] .
and saw the light at the further end slowly widening .
和 锯 这 光 在 这 更远 结尾 缓慢地 扩大 .

看到远处的光亮慢慢地扩大了。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [rɪ'nuːd] ['hæmərɪŋ] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪrz] .
At the same time , the noise of renewed hammering came to his ears .
在 这 相同的 时间 , 这 噪音 的 更新 锤击 来了 到 他的 耳朵 .

与此同时，他又听到了敲击声。

" [wel] , [ðə; ði]['rɛsˌkjuːɜ-z][ɑːr; ər] ['getɪŋ] [hɪr] ['prɪti] [kwɪk] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] .
" Well , the rescuers are getting here pretty quick , " he remarked .
" 出色地 , 这 救援人员 是 获得 这里 漂亮的 快的 , " 他 评论 .

“救援人员很快就到了，”他说道。

" [ges] [ðə; ði][reɪdz]['oʊvər] . "
" Guess the raid's over . "
" 猜测 这 突袭的 超过 . "

“看来突袭行动结束了。”

" [θæŋk] ['hev(ə)n] !
" Thank heaven !
" 感谢 天堂 !

“谢天谢地！

" [ʃiː; ʃi] [said] .
" she sighed .
" 她 叹了口气 .

她叹了口气。

" [aɪ] — [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [waɪz] [pleɪs] [tuː; tə] [tʃuːz] , [mɔːrt] .

"	I	—	I	don't	think	this	was	a	very	wise	place	to	choose	,	Mort	.
"	我	—	我	不	思考	这	曾是	一个	非常	明智的	地方	到	选择	,	莫特	.

“我——我觉得选择这里并不是一个明智的地方，莫特。”

" [hiː; hi][bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] , ['wʌndərɪŋ] [waɪ] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðer; ðər]['prez(ə)nt][grɪm][loʊ'keɪʃ(ə)n] ,

"	He	bit	his	lip	,	wondering	why	,	even	in	their	present	grim	location	,
"	他	少量	他的	唇	,	好奇	为什么	,	甚至	在	他们的	展示	严峻	地点	,

他咬着嘴唇，心想，即使身处如今这般阴森的境地，为什么……

[hɜːr; hər] [liːst] [rɪ'mɑːrk] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] ['tɔːrtʃər] [hɪm; ɪm] .

her	least	remark	should	have	the	power	to	torture	him	.
她	至少	评论	应该	有	这	力量	到	酷刑	他	.

她最轻描淡写的一句话，就足以让他痛苦不堪。

" [dəunt][juː; jʊ] — [dəunt][juː; jʊ] [smel] ['sʌmθɪŋ] [pɪ'kjuːliər] ?

"	Don't	you	—	don't	you	smell	something	peculiar	?
"	不	你	—	不	你	闻	某物	奇特	?

“你难道没闻到什么奇怪的味道吗？”

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][laɪk] ['iːθər] ?

A	little	like	ether	?
一个	小的	喜欢	醚	?

有点像乙醚？

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , [ɪn] ['fɔːltərɪŋ] [toʊnz] ; [waɪl] [hiː; hi] ,

"	she	went	on	,	in	faltering	tones	;	while	he	,
"	她	去	在	,	在	摇摇欲坠	音调	;	尽管	他	,

她继续说道，声音有些颤抖；而他，

[æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['gæləri] ['braɪtnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [gler] ,

as	the	light	at	the	end	of	the	gallery	brightened	to	a	glare	,
作为	这	光	在	这	结尾	的	这	画廊	明亮	到	一个	强光	,

画廊尽头的灯光突然变得刺眼，

['tɔtəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [niːz] , [ænd; ənd] [ðen] [fel] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv]

tottered	to	his	hands	and	knees	,	and	then	fell	back	to	the	floor	of
摇摇晃晃	到	他的	双手	和	膝盖	,	和	然后	跌倒	后退	到	这	地面	的

[ðə; ði] [tuːb] ,

the	tube	,
这	管子	,

他踉跄着跪了起来，然后又跌回了地铁车厢的地板上。

['fiːlɪŋ] [sɪk] [ɪn][ðə; ði] [hed] .

feeling	sick	in	the	head	.
感觉	生病的	在	这	头	.

感觉头晕恶心。

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] , [baɪ] ['krɪstəfər] !

"	There's	something	wrong	with	the	air	,	by	Christopher	!
"	有	某物	错误的	和	这	空气	,	经过	克里斯托弗	!

“克里斯托弗，空气肯定有问题！”

" [hiː; hi] ['mʌtəd] ; [ænd; ənd] [ðen] [kraɪd] [aʊt] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] , " [seɪ] , [duː][juː; jʊ] [siː] [ðæt] ?

"	he	muttered	;	and	then	cried	out	in	astonishment	,	"	Say	,	do	you	see	that	?
"	他	低声说道	;	和	然后	哭	出去	在	惊讶	,	"	说	,	做	你	看	那	?

他喃喃自语；然后惊讶地喊道：“喂，你看到了吗？”

" [baɪ][ðə; ði] [braɪt] [laɪt] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['gæləri] , [tuː] ['fɪgjərz] [wɜːr; wər]['vɪzəb(ə)l] .

"	By	the	bright	light	at	the	end	of	the	gallery	,	two	figures	were	visible	.
"	经过	这	明亮的	光	在	这	结尾	的	这	画廊	,	二	数据	是	可见的	.

“在画廊尽头明亮的灯光下，可以看到两个人影。”

[tuː] [men] ['werɪŋ] [kloʊðz] [laɪk] ['skɑːtɪʃ] [kɪlts] , [braɪt] ['krɪmz(ə)n][ænd; ənd] ['emərəld] - [hjʊd] ,

Two	men	wearing	clothes	like	Scottish	kilts	,	bright	crimson	and	emerald	-	hued	,
二	男人	穿着	衣服	喜欢	苏格兰	苏格兰短裙	,	明亮的	赤红	和	翠	-	有色	,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ber] [ɑːrmz][ænd; ənd] [niːz] !

and	with	bare	arms	and	knees	!
和	和	裸	武器	和	膝盖	!

两个男人穿着类似苏格兰短裙的衣服，鲜艳的深红色和翠绿色，露出胳膊和膝盖!

['oʊvər][ðə; ði][lɪps][ænd; ənd]['nɒstrəlz][ʌv; əv] [iːtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['druːpɪŋ] , ['skɑːrlət] - [tuːbd] [ˌæpə'rætəs]

Over	the	lips	and	nostrils	of	each	was	a	drooping	,	scarlet	-	tubed	apparatus
超过	这	嘴唇	和	鼻孔	的	每个	曾是	一个	下垂	,	猩红	-	管状	设备

, [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][laɪk][ə; eɪ][gæs] - [mæsk] ,

,	a	little	like	a	gas	-	mask	,
,	一个	小的	喜欢	一个	气体	-	面具	,

每只嘴巴和鼻孔上都垂着一个猩红色的管状装置，有点像防毒面具。

[ðoʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm]['eni][gæs] - [mæsk][ðæt] ['daʊni] [hæd; həd]['evər] [siːn] .

though	different	from	any	gas	-	mask	that	Downey	had	ever	seen	.
尽管	不同的	从	任何	气体	-	面具	那	唐尼	有	曾经	已见	.

虽然与唐尼以前见过的任何防毒面具都不同。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmoʊst][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [stɪk] ,

And	in	the	hand	of	the	foremost	was	a	minute	shining	stick	,
和	在	这	手	的	这	首先	曾是	一个	分钟	灼灼	戳	,

领头的人手里拿着一根细小的闪亮木棍，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['dæzlɪŋli] [waɪt] ['sɜːrtʃlaɪt] [reɪ] [ʃɑːt] [aʊt] ,

from	which	suddenly	a	dazzlingly	white	searchlight	ray	shot	out	,
从	哪个	突然	一个	耀眼地	白色的	探照灯	射线	射击	出去	,

突然，一道耀眼的白色探照灯光束从中射出，

[ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [træpt] ['pɝːsənz] [æz; əz] [ɪf] [baɪ][ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] .

illuminating	the	two	trapped	persons	as	if	by	a	blaze	of	sunlight	.
启发性的	这	二	被困	人	作为	如果	经过	一个	火焰	的	阳光	.

仿佛一道耀眼的阳光照亮了被困的两人。

['daʊni] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði][st'reɪndʒəz]['stɑːrtɪd] [bæk] [ɪn] [sər'praɪz] ;

Downey	thought	that	the	strangers	started	back	in	surprise	;
唐尼	想法	那	这	陌生人	开始	后退	在	惊喜	;

唐尼认为陌生人惊讶地后退了一步；

[bʌt; bət][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][wʌz; wəz] [ðæt] , ['æftər][ə; eɪ]['sekənd] ,

but	all	that	he	was	certain	of	was	that	,	after	a	second	,
但	全部	那	他	曾是	肯定	的	曾是	那	,	后	一个	第二	,

但他唯一确定的是，过了一会儿，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['moʊʃənɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [tuːb] .

they	were	motioning	him	to	come	out	of	the	tube	.
他们	是	示意	他	到	来	出去	的	这	管子	.

他们示意他从管子里出来。

[ðɪs] ['daʊni] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː]['oʊnli]['veri] ['sloʊli] , [waɪl] ['helpɪŋ] [ðə; ði][gɜːrl] ,

This	Downey	was	able	to	do	only	very	slowly	,	while	helping	the	girl	,
这	唐尼	曾是	有能力的	到	做	仅有的	非常	缓慢地	,	尽管	帮助	这	女孩	,

唐尼只能非常缓慢地完成这个动作，同时还要帮助那个女孩。

[huː] [wʌz; wəz] ['taɪtli] ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['biːdɪd] ['hændbæg] .

who	was	tightly	clutching	at	a	large	beaded	handbag	.
WHO	曾是	紧紧	紧握	在	一个	大的	串珠	手提包	.

她紧紧抓着一个缀满珠子的大型手提包。

[soʊ]['peɪnf(ə)l][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['prɑ:gres] [ðæt] [ðə; ði]['mænz][maɪnd] , [stɪl] [deɪzd] ,

So	painful	was	their	progress	that	the	man's	mind	,	still	dazed	,
所以	痛苦	曾是	他们的	进步	那	这	男人的	头脑	,	仍然	茫然	,

他们的进展如此痛苦，以至于那人的意识仍然一片空白。

[hæd; həd]['lɪt(ə)l] [tʃæns] [tu:; tə] [rɪ'flekt] [ɑ:n][ðer; ðər]['rɛsˌkju:ɜ-z] - [ə'pɪrəns] .

had	little	chance	to	reflect	on	their	rescuers	'	appearance	.
有	小的	机会	到	反映	在	他们的	救援人员	-	外貌	.

他们几乎没有机会去观察救援人员的外貌。

['daʊtləs] [ðə; ði][st'reɪndʒəz][wɜ:r; wər] ['vɔ:dəvɪl] [pər'fɔ:rmərz] [hu:] , [kɔ:t] [baɪ][sər'praɪz] ,

Doubtless	the	strangers	were	vaudeville	performers	who	,	caught	by	surprise	,
毫无疑问	这	陌生人	是	杂耍剧	表演者	WHO	,	捕捉	经过	惊喜	,

毫无疑问，这些陌生人是杂耍演员，他们被突如其来的变故弄得措手不及。

[hæd; həd][hæd; həd][noʊ][taɪm][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ðer; ðər]['kɑ:stu:mz] .

had	had	no	time	to	change	their	costumes	.
有	有	不	时间	到	改变	他们的	服装	.

他们根本没有时间换衣服。

[bʌt; bət] [wen] ['daʊni] ['faɪnəli] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:b] [ænd; ənd][stɛərd] [aʊt] ,

But	when	Downey	finally	came	to	the	end	of	the	tube	and	stared	out	,
但	什么时候	唐尼	最后	来了	到	这	结尾	的	这	管子	和	凝视	出去	,

但当唐尼最终走到管子尽头，凝视着窗外时，

[hi:; hi] [gɑ:spt] [ænd; ənd] ['stægərd] , [klʌtʃt] [wʌn][hænd][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] , [ænd; ənd][sæŋk]

he	gasped	and	staggered	,	clutched	one	hand	to	his	forehead	,	and	sank
他	倒吸一口气	和	交错	,	紧握	一	手	到	他的	前额	,	和	沉没

[fʊl] - [leŋkθ; leŋθ][tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

full	-	length	to	the	ground	,
满的	-	长度	到	这	地面	,

他倒吸一口凉气，踉跄了一下，一只手捂住额头，整个人瘫倒在地。

[ɪn] ['ri:lɪŋ] [bɪ'wɪldərmənt] .

in	reeling	bewilderment	.
在	卷轴	困惑	.

惊愕不已，不知所措。

['ʃʊrli] , [ðə; ði] [ʃɑ:k] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz][maɪnd] !

Surely	,	the	shock	had	turned	his	mind	!
一定	,	这	震惊	有	转向	他的	头脑	!

这场冲击肯定让他改变了主意！

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['mɑ:rb(ə)l][laɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ['bɪldɪŋz] ,

The	long	marble	lines	of	the	Government	buildings	,
这	长的	大理石	线条	的	这	政府	建筑物	,

政府大楼绵延的大理石线条，

[wɪtʃ] [hæd; həd]['dɑ:mɪneɪtɪd][ðə; ði] [si:n] ['oʊnli][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [waɪl] [bɪ'fɔ:r] — [ðeɪ] [wɜ:r; wər][noʊ]

which	had	dominated	the	scene	only	a	short	while	before	—	they	were	no
哪个	有	占主导地位	这	场景	仅有的	一个	短的	尽管	前	—	他们	是	不

[lɔ:ŋgər][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] !

longer	to	be	seen	!
更长	到	是	已见	!

不久前还占据主导地位的那些人——如今却不见踪影了！

[ðə; ði]['sændstoʊn] ['mænʃnz] [ʌv; əv] [roʊ] , [dʒʌst][tu:; tə][hɪz; ɪz][left] , [hæd; həd] ['vænɪʃt] !

The	sandstone	mansions	of	Bannerton	Row	,	just	to	his	left	,	had	vanished	!
这	砂岩	豪宅	的	班纳顿	排	,	只是	到	他的	左边	,	有	消失了	!

就在他左侧的班纳顿街的砂岩豪宅已经消失了！

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ə; eɪ][waɪd][pɑːrk] ,

He	was	in	the	midst	of	a	wide	park	,
他	曾是	在	这	中间	的	一个	宽的	公园	,

他当时身处一个宽阔的公园中央，

['fitʃərd] [baɪ] [nɑːrld] [oʊld]['ɛlmz] — [nɑːrld] [oʊld]['ɛlmz][ə; eɪ]['hʌndrəd] [fiːt] [haɪ] ,

featured	by	gnarled	old	elms	—	gnarled	old	elms	a	hundred	feet	high	,
特色	经过	盘根错节的	老的	榆树	—	盘根错节的	老的	榆树	一个	百	脚	高的	,

以虬曲苍劲的老榆树为特色——这些老榆树高达百尺，

[wer] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['sæplɪŋ] !

where	there	had	been	not	even	a	sapling	!
在哪里	那里	有	到过	不是	甚至	一个	树苗	!

那里以前连一棵小树苗都没有！

[bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər]['oʊnli][ə; eɪ] ['naɪtmer] , [waɪ] [dɪd]['dʒuːdɪθ] [ʃer] [ˌaɪ 'tiː] ?

But	if	this	were	only	a	nightmare	,	why	did	Judith	share	it	?
但	如果	这	是	仅有的	一个	恶梦	,	为什么	做过	朱迪思	分享	它	?

但如果这只是一场噩梦，为什么朱迪思要把它告诉别人呢?

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [deɪzd] [ˌeksklə'meɪʃənz] [ʃoʊd] [ðæt] [hɜːr; hər] [aɪz] [toʊld][ðə; ði] [seɪm] ['stɔːri] !

For	her	dazed	exclamations	showed	that	her	eyes	told	the	same	story	!
为了	她	茫然	感叹词	显示	那	她	眼睛	讲述	这	相同的	故事	!

她惊愕的惊呼表明，她的眼神也诉说着同样的故事！

[æz; əz] [ðeɪ] [briːðd] [ðə; ði] [klɪr] [er] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [tuːb] , [ðə; ði] [heɪz] [klɪrd] ['ræpɪdli][frʌm; frəm]

As	they	breathed	the	clear	air	outside	the	tube	,	the	hazes	cleared	rapidly	from
作为	他们	呼吸	这	清除	空气	外部	这	管子	,	这	薄雾	已清除	快速	从

[ðer; ðər][maɪndz] ;

their	minds	;
他们的	思想	;

当他们呼吸到管外的新鲜空气时，脑海中的迷雾迅速消散了；

[ðə; ði] [streŋθ] [siːmd] [ɔːl][æt; ət][wʌns][tuː; tə] [kɔːrs] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər] [lɪmz] ,

the	strength	seemed	all	at	once	to	course	back	to	their	limbs	,
这	力量	似乎	全部	在	一次	到	课程	后退	到	他们的	四肢	,

一股力量仿佛瞬间涌回了他们的四肢。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə][raɪz][tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] .

and	they	were	able	to	rise	to	their	feet	.
和	他们	是	有能力的	到	上升	到	他们的	脚	.

他们得以站起身来。

[bʌt; bət] [iːtʃ] ['sekənd]['oʊnli] ['ædɪd] [tuː; tə][ðer; ðər] [bi'fʌdlmənt] .

But	each	second	only	added	to	their	befuddlement	.
但	每个	第二	仅有的	额外	到	他们的	困惑	.

但每一秒都只会让他们更加困惑。

[ðə; ði] [red] - [ænd; ənd] - [griːn] - [klæd][men][wɜːr; wər][bʌt; bət] [tuː] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [skɔːr] .

The	red	-	and	-	green	-	clad	men	were	but	two	out	of	a	score	.
这	红色的	-	和	-	绿色的	-	覆膜	男人	是	但	二	出去	的	一个	分数	.

身穿红绿相间服装的男子只是二十人中的两个人。

[ɔːl] [wɔːr] ['kɪltɪd] ['kɑːstuːmz] , [wɪð; wɪθ] [ber] [ɑːrmz][ænd; ənd] [niːz] ; [ænd; ənd][ɔːl][wɜːr; wər] [ə'reɪd]

All	wore	kilted	costumes	,	with	bare	arms	and	knees	;	and	all	were	arrayed
全部	穿着	苏格兰短裙	服装	,	和	裸	武器	和	膝盖	;	和	全部	是	排列

[ɪn] [braɪt] ['kʌlɚz] :

in	bright	colors	:
在	明亮的	颜色	:

她们都穿着苏格兰短裙，露出手臂和膝盖；而且都穿着色彩鲜艳的服装：

['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd][goʊld] , [kroʊm] ['jeloʊ] , ['krɪmz(ə)n] , [ænd; ənd] ['mɪlki] [waɪt] .

purple	**and**	**gold**	**,**	**chrome**	**yellow**	**,**	**crimson**	**,**	**and**	**milky**	**white**	**.**
紫色的	和	金子	,	铬合金	黄色的	,	赤红	,	和	乳白色	白色的	.

紫色和金色、铬黄色、深红色和乳白色。

[ænd; ənd][ɔːl][hæd; həd] ['kraʊdɪd] [ə'raʊnd][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][waɪld][ˌeksklə'meɪʃənz] ,

And	**all**	**had**	**crowded**	**around**	**them**	**with**	**wild**	**exclamations**	**,**
和	全部	有	挤	大约	他们	和	荒野	感叹词	,

所有人都围拢过来，发出阵阵惊叹声。

['kɔːlɪŋ] [aʊt] [ɪn] [haɪ] - [pɪtʃt] [toʊnz] [ðæt] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd][æt; ət][fɜːrst][ˌʌndər'stænd]

calling	**out**	**in**	**high**	**-**	**pitched**	**tones**	**that**	**neither**	**of**	**them**	**could**	**at**	**first**	**understand**
呼叫	出去	在	高的	-	投球	音调	那	两者都不	的	他们	可以	在	第一的	理解

.

:

.

他们发出尖锐的叫喊声，起初两人都听不懂。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [frʌm; frəm][ə'mɪd][ðə; ði][dɪn] , [tuː] [kraɪz] [meɪd] [ðəm'selvz] ['evɪdənt] , [ʃrɪlɪŋ] [ɪn]

At	**length**	**,**	**from**	**amid**	**the**	**din**	**,**	**two**	**cries**	**made**	**themselves**	**evident**	**,**	**shrilling**	**in**
在	长度	,	从	之中	这	din	,	二	哭泣	制成	他们自己	明显	,	尖锐的	在

[ə; eɪ][streɪndʒ] [əkˌsentʃu'eɪʃn] ,

a	**strange**	**accentuation**	**,**
一个	奇怪的	重音	,

最后，在嘈杂声中，两声尖叫清晰地传了出来，尖锐刺耳，带着一种奇怪的语调。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	**Who**	**are**	**you**	**?**
"	WHO	是	你	?

你是谁?

[huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

Who	**are**	**you**	**?**
WHO	是	你	?

你是谁?

[wer] [duː][juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ?

Where	**do**	**you**	**come**	**from**	**?**
在哪里	做	你	来	从	?

你从哪里来的?

[wer] [duː][juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ?

Where	**do**	**you**	**come**	**from**	**?**
在哪里	做	你	来	从	?

你从哪里来的?

" [tuː; tə] [ðɪs] ['daʊni] [rɪ'plaɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['saʊndɪd] [krækt] [ænd; ənd]['broʊkən]['iːv(ə)n]

"	**To**	**this**	**Downey**	**replied**	**,**	**in**	**a**	**voice**	**that**	**sounded**	**cracked**	**and**	**broken**	**even**
"	到	这	唐尼	回复	,	在	一个	嗓音	那	听起来	裂纹	和	破碎的	甚至

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪrz] .

to	**his**	**own**	**ears**	**.**
到	他的	自己的	耳朵	.

"对此，唐尼回答道，他的声音听起来嘶哑而破碎，即使他自己听起来也是如此。"

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	**Who**	**are**	**you**	**?**
"	WHO	是	你	?

你是谁?

[huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

Who	**are**	**you**	**?**
WHO	是	你	?

你是谁?

[wer] [duː][juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ?

Where	**do**	**you**	**come**	**from**	**?**
在哪里	做	你	来	从	?

你从哪里来的?

" [hɪz; ɪz] ['ænsər] [wʌz; wəz][æn; ən]['aʊtbɜːrst][ʌv; əv] ['læftər] [wɪtʃ] , [bɪ'gɪnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][loʊ]['rɪp(ə)l] ,

"	**His**	**answer**	**was**	**an**	**outburst**	**of**	**laughter**	**which**	**,**	**beginning**	**in**	**a**	**low**	**ripple**	**,**
"	他的	回答	曾是	一个	爆发	的	笑声	哪个	,	开始	在	一个	低的	波纹	,

他的回答是一阵爆发式的笑声，起初只是低低的涟漪，

['grædʒuəli][roʊz][tuː; tə][æn; ən] [ʌp'rɔːriəs] [krə'ʃendoʊ] .

gradually	**rose**	**to**	**an**	**uproarious**	**crescendo**	**.**
逐步地	玫瑰	到	一个	哄然	渐强	.

逐渐升温，最终达到震耳欲聋的高潮。

[ðɪs] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [tʃekt] [baɪ][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][tɔːl] [bluː] - [ænd; ənd] - ['ɔrɪndʒ]

This	**demonstration**	**was**	**checked**	**by**	**the**	**arrival**	**of**	**a**	**tall**	**blue**	**-**	**and**	**-**	**orange**
这	示范	曾是	已检查	经过	这	到达	的	一个	高的	蓝色的	-	和	-	橙子

- [klæd][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

-	**clad**	**individual**	**,**
-	覆膜	个人	,

这场示威活动被一名身穿蓝橙色衣服的高个子人士的到来所制止。

[huː] [stʊd] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [gɛmd] ['sɪlvər][stɑːr][ðæt]

who	**stood**	**out**	**from**	**the**	**others**	**owing**	**to**	**a**	**large**	**gemmed**	**silver**	**star**	**that**
WHO	站立	出去	从	这	其他的	欠款	到	一个	大的	宝石	银	星星	那

[kraʊnd] [hɪz; ɪz][bɔːld] [peɪt] .

crowned	**his**	**bald**	**pate**	**.**
加冕	他的	秃	肉酱	.

他因为光秃秃的头顶上戴着一颗镶嵌着宝石的大银星而显得与众不同。

['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][left][ɑːrm] [ə'θɔːrətɪvli] , [ðə; ði] ['nuːkʌmər] ['ɪnstəntli] ['saɪlənst] [ðə; ði] [kraʊd] ;

Raising	**his**	**left**	**arm**	**authoritatively**	**,**	**the**	**newcomer**	**instantly**	**silenced**	**the**	**crowd**	**;**
提高	他的	左边	手臂	权威地	,	这	新人	即刻	沉默	这	人群	;

[ænd; ənd] ,

and	**,**
和	,

新来者威严地举起左臂，瞬间让人群鸦雀无声;

['stepɪŋ] [tɔːrd] ['daʊni] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] , [spoʊk][ɪn] [sloʊ] ,

stepping	**toward**	**Downey**	**and**	**the**	**girl**	**,**	**spoke**	**in**	**slow**	**,**
步进	朝向	唐尼	和	这	女孩	,	辐	在	慢的	,

他朝唐尼和女孩走去，缓缓说道:

[krɪsp] [toʊnz] [ðæt] [wɜːr; wər][kwaɪt][ˌʌndər'stændəb(ə)l] [dɪ'spaɪt] [ðer; ðər] ['fɔːrən] [rɪŋ] :

crisp	**tones**	**that**	**were**	**quite**	**understandable**	**despite**	**their**	**foreign**	**ring**	**:**
脆	音调	那	是	相当	可以理解	尽管	他们的	外国的	戒指	:

清脆的语调，虽然听起来有些异域风情，但很容易理解:

" ['betər] [tel] [juː 'es] , [sɜːr] , [wer] [juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] .

"	**Better**	**tell**	**us**	**,**	**sir**	**,**	**where**	**you**	**come**	**from**	**.**
"	更好的	告诉	我们	,	先生	,	在哪里	你	来	从	.

"先生，您最好告诉我们您来自哪里。"

[aɪ][ˌʌndər'stænd][juː; jʊ][wɜːr; wər][bəuθ][faʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ruːɪnz] . "

I	**understand**	**you**	**were**	**both**	**found**	**among**	**the**	**ruins**	**.**	**"**
我	理解	你	是	两个都	成立	之中	这	废墟	.	"

我听说你们俩都是在废墟中被发现的。

" [jes] , [aɪ] [ges] [ðæts] [raɪt] , " ['daʊni] [rɪ'plaɪd] .

"	**Yes**	**,**	**I**	**guess**	**that's**	**right**	**,**	**"**	**Downey**	**replied**	**.**
"	是的	,	我	猜测	那就是	正确的	,	"	唐尼	回复	.

"是的，我想没错，"唐尼回答道。

" [ðæt] [ɪz] , [ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑːmɪŋ] [reɪd] . "
" **That is , the ruins of the bombing raid . "**
" 那 是 , 这 废墟 的 这 轰炸 袭击 . "

"也就是说，那是轰炸后的废墟。"

" ['bɑːmɪŋ] [reɪd] ? " ['sevrəl] ['vɔɪsɪz] [kɔːt] [hɪm; ɪm][ʌp] , ['ʃɑːrpli] .
" **Bombing raid ? " several voices caught him up , sharply .**
" 轰炸 袭击 ? " 一些 声音 捕捉 他 向上 , 尖锐地 .

"轰炸？"几个声音突然打断了他。

" ['bɑːmɪŋ] [reɪd] ?
" **Bombing raid ?**
" 轰炸 袭击 ?

"轰炸行动？"

" [ænd; ənd][ðə; ði][men] [tɜːrnd] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ] ['mʌtəd] [ˌeksklə'meɪʃənz] ;
" **And the men turned to one another with muttered exclamations ;**
" 和 这 男人 转向 到 一 其他 和 低声说道 感叹词 ;

"男人们面面相觑，低声惊叹；

[waɪl] [wʌn][ɔːr] [tuː] [pʊt][ðer; ðər][hændz] [sɪg'nɪfɪkəntli] [tuː; tə][ðer; ðər] ['hedz] .
while one or two put their hands significantly to their heads .
尽管 一 或者 二 放 他们的 双手 显著地 到 他们的 头部 .

其中一两个人明显地用手捂住了头。

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði][stɑːr] - [kraʊnd] [wʌn] .
" **I do not know what you mean , sir , " said the star - crowned one .**
" 我 做 不是 知道 什么 你 意思是 , 先生 , " 说 这 星星 - 加冕 一 .

"先生，我不知道您是什么意思。"头戴星冠的人说道。

" [mʌst; məst][aɪ] [tel] [juː; jʊ][wiː; wi][ɑːr; ər][ə; eɪ]['sɪvəlaɪzd]['piːp(ə)l] ,
" **Must I tell you we are a civilized people ,**
" 必须 我 告诉 你 我们 是 一个 文明 人们 ,

难道我还要告诉你们我们是文明民族吗?

[ænd; ənd][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] ['bɑːmɪŋ] [reɪdz][fɔːr; fər] [θriː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ?
and have had no bombing raids for three hundred years ?
和 有 有 不 轰炸 突袭 为了 三 百 年 ?

三百年来都没有遭受过轰炸?

" ['daʊni] ['grʌmbld] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [breθ] , ['θɪŋkɪŋ] [ðɪs] [ə; eɪ] [pʊr] [taɪm][fɔːr; fər]
" **Downey grumbled something beneath his breath , thinking this a poor time for**
" 唐尼 咕哝 某物 下面 他的 气息 , 思维 这 一个 贫穷的 时间 为了
['dʒestɪŋ] .
jesting .
开玩笑 .

唐尼低声咕哝了几句，心想现在不是开玩笑的好时机。

[bʌt; bət] [ɪn'saɪsɪvli] ['oʊvər][ɔːl][roʊz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]['dʒuːdɪθ] ,
But incisively over all rose the voice of Judith ,
但 尖锐地 超过 全部 玫瑰 这 嗓音 的 朱迪思 ,

但最引人注目的是朱迪思的声音，

" [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] ['bɑːmɪŋ] [reɪdz][fɔːr; fər] [θriː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] , [ðen] [wʌt] [jɪr]
" **if you have had no bombing raids for three hundred years , then what year**
" 如果 你 有 有 不 轰炸 突袭 为了 三 百 年 , 然后 什么 年
[ɪz] [ðɪs] ?
is this ?
是 这 ?

"如果三百年来没有遭受过轰炸，那么今年是哪一年？"

['dɪdnt]	[wi:; wi][goʊ]	[θru:]	[ə; eɪ][reɪd]	['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]	[waɪl]	[ə'goʊ]	?				
Didn't	**we**	**go**	**through**	**a**	**raid**	**only**	**a**	**little**	**while**	**ago**	**?**
没有	我们	去	通过	一个	袭击	仅有的	一个	小的	尽管	前	?

我们不久前不是刚经历过一次突袭吗?

" [ðə; ði]	[stɑ:rd]	[wʌn][kæst]['dʒu:dɪθ][ə; eɪ]	['pɪrsɪŋ]	[glæns]	, [ænd; ənd]	[rɪ'plaɪd]	,	[kən'temptʃuəsli]	, " [aɪ]							
"	**The**	**starred**	**one**	**cast**	**Judith**	**a**	**piercing**	**glance**	**,**	**and**	**replied**	**,**	**contemptuously**	**,**	**"**	**I**
"	这	星形	一	投掷	朱迪思	一个	冲孔	瞥一眼	,	和	回复	,	轻蔑地	,	"	我

[sə'poʊz] ,	
suppose	**,**
认为	,

"那位有星星的人狠狠地瞪了朱迪思一眼，轻蔑地回答说：'我想是的。'"

[ðen] ,	[jʊə(r)]	[fər'gɑ:tn]	[ðɪs]	[ɪz][ðə; ði]	[jɪr]	-	!	"
then	**,**	**you're**	**forgotten**	**this**	**is**	**the**	**year**	**314**	**!**	**"**
然后	,	你是	被遗忘的	这	是	这	年	-	!	"

那么，你忘了现在是公元314年吗!

" [ðæt]	[ɪz] ,	-	[baɪ][ðə; ði]	[nu:]	['rekənɪŋ]	, "	[ə'nʌðər]	[vɔɪs]	[ɪk'spleɪnd]	.				
"	**That**	**is**	**,**	**314**	**by**	**the**	**new**	**reckoning**	**,**	**"**	**another**	**voice**	**explained**	**.**
"	那	是	,	-	经过	这	新的	清算	,	"	其他	嗓音	解释	.

"也就是说，按新的计算方法是 314，"另一个声音解释道。

"	-	, [ɪf]	[ju:; jʊ]	[prɪ'fɜ:r]	[ðə; ði][ˌmi:d'i:v(ə)l]	['kælɪndər]	.	
"	**2270**	**,**	**if**	**you**	**prefer**	**the**	**Medieval**	**calendar**	**.**
"	-	, 如果	你	更喜欢	这	中世纪	日历	.	

"2270，如果你更喜欢中世纪历法的话。"

"	['daʊni]	[ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:rl][stɛərd][æt; ət][wʌn]	[ə'nʌðər]	,	[dʌm'faʊndɪd]	.				
"	**Downey**	**and**	**the**	**girl**	**stared**	**at**	**one**	**another**	**,**	**dumbfounded**	**.**
"	唐尼	和	这	女孩	凝视	在	一	其他	,	目瞪口呆	.

"唐尼和那个女孩面面相觑，目瞪口呆。"

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi]	[ðæt]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[slept]	[fɔ:r; fər]	[mɔ:r]	[ðæn; ðən]	[θri:]	['sentʃəriz]	?		
Could	**it**	**be**	**that**	**they**	**had**	**slept**	**for**	**more**	**than**	**three**	**centuries**	**?**
可以	它	是	那	他们	有	睡着了	为了	更多的	比	三	几个世纪	?

难道他们已经沉睡了三个多世纪?

" [du:][nɑ:t][fər'get] ,	" [ðə; ði]	[stɑ:rd]	[wʌn]	[kən'tɪnju:d] ,	['fɪksɪŋ]	['daʊni]	[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]	[sɪ'vɪr]	[skaʊl] ,					
"	**Do**	**not**	**forget**	**,**	**"**	**the**	**starred**	**one**	**continued**	**,**	**fixing**	**Downey**	**with**	**a**	**severe**	**scowl**	**,**
"	做	不是	忘记	,	"	这	星形	一	持续	,	定影	唐尼	和	一个	严重	皱眉头	,

"别忘了，"那位明星继续说道，同时严厉地瞪着唐尼。

" [wi:; wi][hæv; həv]	[jet]	[tu:; tə]	[ə'kaʊnt]	[fɔ:r; fər][jʊr; jər]	['prez(ə)ns]	[hɪr]	.			
"	**we**	**have**	**yet**	**to**	**account**	**for**	**your**	**presence**	**here**	**.**
"	我们	有	然而	到	帐户	为了	你的	在场	这里	.

"我们尚未查明你为何会出现在这里。"

[ə; eɪ] [fju:]	[deɪz] [ə'goʊ] ,			
A	**few**	**days**	**ago**	**,**
一个	很少	天	前	,

日前，

[dɪgɪŋ]	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]['ru:ɪnz]	[left]	[baɪ][ðə; ði]['sævidʒiz][ɪn][ðer; ðər][wɔ:r]	['hʌndrədz]	[ʌv; əv]	['jɪrz]	[ə'goʊ] ,								
digging	**among**	**the**	**ruins**	**left**	**by**	**the**	**savages**	**in**	**their**	**war**	**hundreds**	**of**	**years**	**ago**	**,**	
挖掘	之中	这	废墟	左边	经过	这	野蛮人	在	他们的	战争	数百	的	年	前	,	

在数百年前野蛮人战争留下的废墟中挖掘，

[wi:; wi] [keɪm]	[ə'krɔ:s]	[ə; eɪ][bɪg]	['kɑ:nkri:t]	[tu:b]	[wɪtʃ]	, [ɑ:n]	['bi:ɪŋ]	['oʊpənd] ,						
we	**came**	**across**	**a**	**big**	**concrete**	**tube**	**which**	**,**	**on**	**being**	**opened**	**,**		
我们	来了	穿过	一个	大的	具体的	管子	哪个	,	在	存在	打开	,		

我们发现了一个巨大的混凝土管，打开后，

[geɪv] [aʊt] [fjuːmz] [ðæt] [prə'duːst] ['tempərəri] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'vestɪgeɪtəz] .

gave	out	fumes	that	produced	temporary	unconsciousness	in	the	investigators	.
给予	出去	烟雾	那	生产	暂时的	无意识	在	这	调查人员	.

散发出的气体导致调查人员暂时失去意识。

['leɪtər] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ][gæs] - ['mæsks] , [juː; jʊ] [tuː] [wɜːr; wər] ['noʊtɪst] [wɪ'ðɪn] .

Later	,	as	they	worked	with	gas	-	masks	,	you	two	were	noticed	within	.
之后	,	作为	他们	工作	和	气体	-	面具	,	你	二	是	注意到	之内	.

后来，当他们戴着防毒面具工作时，你们两个被发现了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdənt] [ðæt] [juː; jʊ] ['entərd] ['sʌmtaɪm] ['æftər][ðə; ði][fɜːrst]['oʊpənɪŋ][wʌz; wəz] [meɪd] ,

It	is	evident	that	you	entered	sometime	after	the	first	opening	was	made	,
它	是	明显	那	你	进入	有时	后	这	第一的	开幕	曾是	制成	,

很明显，你是在第一次开放之后才进入的。

[waɪl] [ðə; ði]['wɜːrkərz] [leɪ] [drʌgd] [baɪ][ðə; ði] [fjuːmz] .

while	the	workers	lay	drugged	by	the	fumes	.
尽管	这	工人	躺	吸毒	经过	这	烟雾	.

而工人们则因吸入大量烟雾而昏昏沉沉地躺在那里。

[bʌt; bət] [wer] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ?

But	where	did	you	come	from	?
但	在哪里	做过	你	来	从	?

但你来自哪里?

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [wiː; wi] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] .

That	is	what	we	cannot	understand	.
那	是	什么	我们	不能	理解	.

这就是我们无法理解的地方。

" ['daʊniːz] [maɪnd] [riːld] .

"	Downey's	mind	reeled	.
"	唐尼	头脑	卷曲	.

唐尼的脑子一片混乱。

[æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [ə'meɪzɪŋ] [ænd; ənd] [jet] ['berli] ['pɑːsəb(ə)l] , [hæd; həd] [flæʃt] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

An	explanation	,	amazing	and	yet	barely	possible	,	had	flashed	over	him	.
一个	解释	,	惊人的	和	然而	仅仅	可能的	,	有	闪光灯	超过	他	.

一个令人惊叹却又几乎不可能的解释在他脑海中闪过。

[wʌt] [ɪf] [ðə; ði]['ɪmpækt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] [hæd; həd] [siːld] [bəuθ]['ɛndz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnkriːt]

What	if	the	impact	of	the	explosion	had	sealed	both	ends	of	the	concrete
什么	如果	这	影响	的	这	爆炸	有	密封	两个都	结束	的	这	具体的

[tuːb] [wer] [hiː; hi][ænd; ənd]['dʒuːdɪθ][hæd; həd] [sɔːt] ['refjuːdʒ] ?

tube	where	he	and	Judith	had	sought	refuge	?
管子	在哪里	他	和	朱迪思	有	寻求	避难所	?

如果爆炸的冲击力封死了他和朱迪丝躲避的混凝土管道的两端呢?

[wʌt] [ɪf] [ðə; ði] [tuːb] [hæd; həd] [bɪn] ['berid] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ɜːrθ] , [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər][fɔːr; fər]

What	if	the	tube	had	been	buried	beneath	the	earth	,	to	remain	there	for
什么	如果	这	管子	有	到过	埋葬	下面	这	地球	,	到	保持	那里	为了

['sentʃəriz] ?

centuries	?
几个世纪	?

如果这条管道被埋在地下，在那里存放了几个世纪呢?

[wʌt] [ɪf] [ðə; ði] ['pɔɪzn] [gæs] [rɪ'liːst] [baɪ][ðə; ði] [bɑːmz] [hæd; həd] ['entərd] [ðer; ðər] [rɪ'triːt] ,

What	if	the	poison	gas	released	by	the	bombs	had	entered	their	retreat	,
什么	如果	这	毒	气体	发布	经过	这	炸弹	有	进入	他们的	撤退	,

如果炸弹释放的毒气进入了他们的撤退路线会怎样?

[tuː] [daɪ'luːtɪd][tuː; tə] [kɪl] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [jet] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [prə'duːs] [sə'spendɪd]
too diluted to kill them and yet strong enough to produce suspended
也 稀 到 杀 他们 和 然而 强的 足够的 到 生产 暂停
[ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] ?
animation ?
动画片 ?

浓度太低不足以杀死它们，但足以使它们进入假死状态?

[hiː; hi] [rɪ'membər] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [wɔːr][gæs] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [kɔːz] [prɪ'saɪsli] [ðæt] [ɪ'fekt]
He remembered reading of a new war gas which could cause precisely that effect
他 记得 阅读 的 一个 新的 战争 气体 哪个 可以 原因 恰恰 那 影响
;
;
;

他记得曾读到过一种新型毒气，这种毒气就能造成这种效果;

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [sʌtʃ] ['sʌbstənsiz] [dɪd][ɪg'zɪst][ɪn]['neɪtʃər] : [æz; əz] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,
and he knew that such substances did exist in nature : as , for example ,
和 他 知道 那 这样的 物质 做过 存在 在 自然 : 作为 , 为了 例子 ,

他知道自然界中确实存在这类物质：例如，

[ðə; ðɪ]['pærəˌlaɪzɪŋ]['fluːɪd] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['hʌntɪŋ] [wɑːsp][ɪn'dʒekt]['ɪntuː][ðə; ðɪ]['spaɪdər] ,
the paralyzing fluid which the hunting wasp injects into the spider ,
这 瘫痪 体液 哪个 这 打猎 黄蜂 注射 进入 这 蜘蛛 ,

捕猎黄蜂注入蜘蛛体内的麻痹液

[tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'defɪnətli] [ə'laɪv] [ðoʊ] ['siːmɪŋli] ['laɪfləs] .
to keep it indefinitely alive though seemingly lifeless .
到 保持 它 无限期 活 尽管 似乎 无生命 .

使其虽看似毫无生命，却能无限期地存活下去。

[ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɔɪzn] [kʊd; kəd]['ɑːpəreɪt][fɔːr; fər] [wiːks] [ɔːr] [mʌnθs] ,
If such a poison could operate for weeks or months ,
如果 这样的 一个 毒 可以 操作 为了 周 或者 几个月 ,

如果这种毒药的毒性可以持续数周或数月，

[wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] ?
what was there to prevent it from being effective for a year ?
什么 曾是 那里 到 防止 它 从 存在 有效的 为了 一个 年 ?

是什么原因导致它一年内无法有效发挥作用?

[fɔːr; fər][ten] ['jɪrz] ?
for ten years ?
为了 十 年 ?

十年?

['iːv(ə)n][fɔːr; fər] [θriː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ?
even for three hundred years ?
甚至 为了 三 百 年 ?

即使三百年?

[ðen] [maɪt] [ðɪs] [nɑːt][biː; bi] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə]['dʒuːdɪθ][ænd; ənd][hɪm'self] ?
Then might this not be what had happened to Judith and himself ?
然后 可能 这 不是 是 什么 有 发生 到 朱迪思 和 他自己 ?

那么，这会不会就是朱迪思和他自己身上发生的事情呢?

[ɪn][ðer; ðər] [prə'faʊnd] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] , [taɪm] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] ['miːnɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ;
In their profound unconsciousness , time would have no meaning for them ;
在 他们的 深刻的 无意识 , 时间 会 有 不 意义 为了 他们 ;
[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n]['æftər][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [maɪt] [biː; bi][bɔːrn] ,
generation after generation might be born ,
一代 后 一代 可能 是 出生 ,

在他们极度无意识的状态下，时间对他们来说没有意义；一代又一代人可能会出生，

[groʊ] [tuː; tə] [məˈtʃʊrəti] [ænd; ənd] [oʊld] [eɪdʒ] , [ænd; ənd] [pæs] [əˈweɪ] [waɪl] [ðeɪ] [slept] [ðer; ðər]

grow	to	maturity	and	old	age	,	and	pass	away	while	they	slept	their
生长	到	到期	和	老的	年龄	,	和	经过	离开	尽管	他们	睡着了	他们的

['driːmləs] [sliːp] ,

dreamless	sleep	,
无梦	睡觉	,

他们逐渐长大成人，步入老年，在无梦的睡眠中安然离世。

[tuː; tə] [biː; bi] [əˈweɪkənd] [æt; ət] [læst] [wen] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [tuːm] [hæd; həd] [rɪ'liːst]

to	be	awakened	at	last	when	the	opening	of	their	tomb	had	released
到	是	觉醒	在	最后的什么时候		这	开幕	的	他们的	墓	有	发布

[ðə; ði] ['pɔɪznd] [fjuːmz] [ænd; ənd] [let] [ɪn] [sʌm; səm] [pjʊr] [er] .

the	poisoned	fumes	and	let	in	some	pure	air	.
这	中毒	烟雾	和	让	在	一些	纯的	空气	.

最终，当墓穴打开，毒气散去，新鲜空气涌入时，他们才得以苏醒。

[baɪ] [sʌm; səm] [swɪft] [ˌɪntuˈɪʃ(ə)n] , ['daʊni] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

By	some	swift	intuition	,	Downey	felt	sure	that	this	was	what	had	happened	.
经过	一些	迅速	直觉	,	唐尼	毛毡	当然	那	这	曾是	什么	有	发生	.

唐尼凭着敏锐的直觉，确信事情就是这样发生的。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [nuː] [əˈkweɪntəns] [wɜːr; wər] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [kənˈvɪnst] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .

But	his	new	acquaintances	were	not	to	be	convinced	by	his	explanation	.
但	他的	新的	熟人	是	不是	到	是	确信	经过	他的	解释	.

但他的新朋友们并不相信他的解释。

" [aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] [wer] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [frʌm; frəm] , " [sed] [ðə; ði] [stɑːrd] [wʌn] ,

"	I	do	not	know	where	you	are	from	,	"	said	the	starred	one	,
"	我	做	不是	知道	在哪里	你	是	从	,	"	说	这	星形	一	,

“我不知道你来自哪里，”带星号的人说道。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [griːn] [ænd; ənd] ['ɔrɪndʒ] ['kɑːstuːm] ['glitəd] ['brɪliəntli] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] .

while	his	green	and	orange	costume	glittered	brilliantly	in	the	sun	.
尽管	他的	绿色的	和	橙子	戏服	闪闪发光	精彩	在	这	太阳	.

他那身绿橙相间的服装在阳光下闪闪发光。

" [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [tɔːk] [laɪk] ['neɪtɪvz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] - .

"	You	do	not	talk	like	natives	of	our	Nuamerica	.
"	你	做	不是	讲话	喜欢	本地人	的	我们的	-	.

“你们说话不像我们新美洲的原住民。”

[juː; jʊ] [noʊ] ['aʊər; ɑːr] [spiːtʃ] [æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm] [oʊld] [bʊks] ,

You	know	our	speech	as	if	from	old	books	,
你	知道	我们的	演讲	作为	如果	从	老的	图书	,

你对我们的语言了如指掌，就像从古籍中读到的那样。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['fɔːrən] [rɪŋ] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['vɔɪsɪz] .

and	there	is	a	foreign	ring	to	your	voices	.
和	那里	是	一个	外国的	戒指	到	你的	声音	.

你们的声音听起来有种异国情调。

[jʊr; jər] [kloʊðz] [ɑːr; ər] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['klaʊnɪʃ] — [aɪ] [hæf] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [hæv; həv] [rɔbd] [ə; eɪ]

Your	clothes	are	strange	and	clownish	—	I	half	believe	you	have	robbed	a
你的	衣服	是	奇怪的	和	小丑	—	我	一半	相信	你	有	被抢劫	一个

[mjuˈziːəm] .

museum	.
博物馆	.

你的衣服奇装异服，像小丑一样——我几乎相信你抢劫了博物馆。

['iːðər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['fɔːrənərz] [huː] [hæv; həv][noʊ]['pæspɔːrt] , [ɔːr]['fjʊdʒətɪv] [huː] [siːk] [æn; ən]
Either **you** **are** **foreigners** **who** **have** **no** **passport** **,** **or** **fugitives** **who** **seek** **an**
任何一个 你 是 外国人 WHO 有 不 护照 , 或者 逃犯 WHO 寻找 一个
[aʊt'lændɪʃ] [dɪs'gaɪz] .
outlandish **disguise** **.**
古怪的 伪装 .

你们要么是没有护照的外国人，要么是寻求奇特伪装的逃犯。

[fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] , [aɪ] [prə'kleɪm] [juː; jʊ] ['ʌndər] [ə'rest] !
For **that** **reason** **,** **I** **proclaim** **you** **under** **arrest** **!**
为了 那 原因 , 我 宣布 你 在下面 逮捕 !

因此，我宣布你被捕!

[juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [ɪg'zæmɪnd] [baɪ][ðə; ði] [haɪ] ['kaʊnsələr] !
You **will** **come** **with** **me** **to** **be** **examined** **by** **the** **High** **Councillor** **!**
你 将要 来 和 我 到 是 检查 经过 这 高的 议员 !

你将和我一起去接受高级议员的审问!

" [tuː; tə][ðə; ði] [ə'kʌmpənɪmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz][ʌv; əv] ['rætlɪŋ] [tʃeɪnz] , [θriː] [men]
" **To** **the** **accompaniment** **of** **a** **sound** **as** **of** **rattling** **chains** **,** **three** **men**
" 到 这 伴奏 的 一个 声音 作为 的 嘎嘎作响 链条 , 三 男人
[stept] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] .
stepped **forth** **from** **the** **crowd** **.**
步 前进 从 这 人群 .

伴随着如同铁链碰撞的叮当声，三个男人从人群中走了出来。

[iːtʃ] [druː] [aʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pɪst(ə)l] - [laɪk] [mə'ʃiːn] , [ænd; ənd] [prest] [ðə; ði] ['trɪgər] ;
Each **drew** **out** **a** **little** **pistol** **-** **like** **machine** **,** **and** **pressed** **the** **trigger** **;**
每个 画 出去 一个 小的 手枪 - 喜欢 机器 , 和 按下 这 扳机 ;

每人掏出一把小型手枪状的装置，然后扣动扳机;

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mʌzl] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ˌæpə'rætəs] [ðer; ðər] [ʃɑːt] [fɔːrθ] [θɪn] ['ʃaɪnɪŋ]
and **from** **the** **muzzle** **of** **each** **apparatus** **there** **shot** **forth** **thin** **shining**
和 从 这 枪口 的 每个 设备 那里 射击 前进 薄的 灼灼
['waɪɜ-z, 'waɪrz] ,
wires **,**
电线 ,

每个装置的枪口都射出细细的闪亮金属丝，

[wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][ɪn'kredəb(ə)l] ['swɪftnəs] , [wuːnd] [ðəm'selvz] [ə'baʊt] ['daʊni] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] ,
which **,** **with** **incredible** **swiftness** **,** **wound** **themselves** **about** **Downey** **and** **the** **girl** **,**
哪个 , 和 极好的 速度 , 伤口 他们自己 关于 唐尼 和 这 女孩 ,

它们以惊人的速度缠绕住了唐尼和那个女孩，

['baɪndɪŋ] [ðer; ðər][ɑːrmz][tuː; tə][ðer; ðər] [saɪdz] [bɪ'jɑːnd] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ][ʌv; əv] [rɪ'liːs] .
binding **their** **arms** **to** **their** **sides** **beyond** **possibility** **of** **release** **.**
结合 他们的 武器 到 他们的 侧面 超过 可能性 的 发布 .

他们的双臂被绑在身体两侧，无法挣脱。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brʌsk] " [kʌm] ! " , [ðə; ði] [stɑːrd] [wʌn] [stɔːkt] [ə'weɪ] ; [waɪl] [ðə; ði] [tuː]
Then **,** **with** **a** **brusque** **"** **Come** **!** **"** **,** **the** **starred** **one** **stalked** **away** **;** **while** **the** **two**
然后 , 和 一个 粗暴 " 来 ! " , 这 星形 一 跟踪 离开 ; 尽管 这 二
['prɪzənəz] ,
prisoners **,**
囚犯 ,

然后，那个戴星号的人粗声粗气地喊了一声"走！"，大步走开了；而那两个囚犯，

[poʊkt] [ænd; ənd] [ʃʌvd] [baɪ][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [gɑːrdz] ,
poked **and** **shoved** **by** **half** **a** **dozen** **guards** **,**
戳 和 推搡 经过 一半 一个 打 守卫 ,

被六七个守卫戳来戳去，

['stɑːrtɪd] ['sloʊli] [daʊn] [æn; ən] ['ævənuː] [ʌv; əv] ['ɛlmz] [tɔːrd] [ðə; ði] [hjuːdʒ] [traɪ'æŋgjələr] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv]

started	slowly	down	an	avenue	of	elms	toward	the	huge	triangular	doorway	of
开始	缓慢地	向下	一个	大街	的	榆树	朝向	这	巨大的	三角形	门口	的

[ə; eɪ] [rɪ'moʊt] ['bɪldɪŋ] .

a	remote	building	.
一个	偏僻的	建筑	.

沿着榆树成荫的大道缓缓走去，朝着一栋偏僻建筑巨大的三角形大门走去。

[iː]

II

二

二

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [triː] [laɪnd] ['bʊləvɑːrd] ,

As	they	passed	along	the	tree	lined	boulevard	,
作为	他们	通过了	沿着	这	树	衬里	林荫大道	,

他们沿着绿树成荫的大道走过，

[ðer; ðər] [aɪz] [wɜːr; wər] [ə'træktɪd] [tuː; tə] ['sevrəl] ['edəfɪsiz] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [fɔːrmz] [ænd; ənd] ['kʌlɚz] .

their	eyes	were	attracted	to	several	edifices	of	strange	forms	and	colors	.
他们的	眼睛	是	吸引	到	一些	建筑物	的	奇怪的	表格	和	颜色	.

他们的目光被几座形状奇特、颜色奇异的建筑物所吸引。

[sʌm; səm] [wɜːr; wər] [ʃeɪpt] [laɪk] [dʒaɪ'gæntɪk] ['mʌʃrʊmz] , [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [skaɪ] - [bluː] [kəm'plekʃ(ə)n] ;

Some	were	shaped	like	gigantic	mushrooms	,	and	were	of	a	sky	-	blue	complexion	;
一些	是	形状	喜欢	巨大	蘑菇	,	和	是	的	一个	天空	-	蓝色的	肤色	;

有些形状像巨大的蘑菇，呈天蓝色；

['ʌðər] [wɜːr; wər] [laɪk] [hjuːdʒ] [ɪn'vɜːrtɪd] [siː] - [griːn] ['fʌnəlz] ;

others	were	like	huge	inverted	sea	-	green	funnels	;
其他的	是	喜欢	巨大的	倒	海	-	绿色的	漏斗	;

其他的则像巨大的倒置海绿色漏斗；

[waɪl] [ðə; ði] ['kwɪrɪst] [ʌv; əv] [ɔːl] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] ['krɪstəlaɪn] [sfɪr] [ðæt] ['restɪd] [ɑːn] [ə; eɪ] [waɪd] [beɪs] [ʌv; əv] [blæk] ['mɑːrb(ə)l] .

while	the	queerest	of	all	was	an	enormous	crystalline	sphere	that	rested	on	a	wide	base	of	black	marble	.
尽管	这	最酷儿的	的	全部	曾是	一个	巨大的	结晶体	领域	那	休息	在	一个	宽的	根据	的	黑色的	大理石	.

其中最奇特的是一个巨大的水晶球，它静静地躺在宽阔的黑色大理石底座上。

" [juː; jʊ] [siː] , [dʒuːd] , " ['daʊni] [riː'mɑːkt] , " [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['twenti] - [θɜːrd] ['sentʃəri] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] .

"	You	see	,	Jude	,	"	Downey	remarked	,	"	this	is	the	twenty	-	third	century	,	sure	enough	.
"	你	看	,	裘德	,	"	唐尼	评论	,	"	这	是	这	二十	-	第三	世纪	,	当然	足够的	.

“你看，裘德，”唐尼说道，“这的确是二十三世纪。”

[wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] ['evər] [noʊn] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [taɪm] ? "

Was	anything	like	this	ever	known	in	our	own	time	?	"
曾是	任何事物	喜欢	这	曾经	已知	在	我们的	自己的	时间	?	"

在我们这个时代，曾有过类似的事件吗?

" [ðeɪ] [duː] [lʊk] ['kreɪzi] , " ['dʒuːdɪθ] [əd'mɪtɪd] ,

"	They	do	look	crazy	,	"	Judith	admitted	,
"	他们	做	看	疯狂的	,	"	朱迪思	承认	,

“他们看起来确实很疯狂，”朱迪思承认道。

" [bʌt; bət][aɪ'd][bi:; bi]['kreɪzi:ɚ] [jet] [ɪf] [aɪ] [bi'li:vd] [wʌt] [ju:; jʊ][wɑ:nt][ˌem 'i:][tu:; tə] .

"	but	I'd	be	crazier	yet	if	I	believed	what	you	want	me	to	.
"	但	ID	是	更疯狂	然而	如果	我	相信	什么	你	想	我	到	.

"但如果我相信你想让我相信的，那我岂不是更疯了？"

[wi:; wi][mʌst; məst][bəuθ][bi:; bi] ['dri:miŋ] .

We	must	both	be	dreaming	.
我们	必须	两个都	是	做梦	.

我们俩肯定都在做梦。

[ðæts] [ðə; ði] ['sɪmplɪst] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

That's	the	simplest	explanation	.
那就是	这	最简单的	解释	.

这是最简单的解释。

" [ɑ:n] [ri:tʃɪŋ] [ðə; ði][traɪ'æŋgjələr] ['dɔ:rweɪ] ,

"	On	reaching	the	triangular	doorway	,
"	在	到达	这	三角形	门口	,

"到达三角形门口时，

[ðeɪ] [pæst] ['ɪntu:][ə; eɪ][hɔ:l] [hu:z] ['sɔ:ftli] ['gloʊɪŋ] [wɔ:lz][wɜ:r; wər][laɪnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sætni]

they	passed	into	a	hall	whose	softly	glowing	walls	were	lined	with	a	satiny
他们	通过了	进入	一个	大厅	谁	轻轻	发光	墙壁	是	衬里	和	一个	丝滑

['klærət] - ['kʌlərd] [klɔ:θ] .

claret	-	colored	cloth	.
红酒	-	有色	布	.

他们走进一个大厅，大厅墙壁柔和地发光，墙壁上铺着缎子般的酒红色布料。

[ðə; ði] [flɔ:rz] [wɜ:r; wər][ʌv; əv]['æləbæstər] ; [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [rɪtʃ] [wɪð; wɪθ][paɪn] - ['ɪnsens] ; [ænd; ənd]

The	floors	were	of	alabaster	;	the	air	was	rich	with	pine	-	incense	;	and
这	楼层	是	的	雪花石膏	;	这	空气	曾是	富有的	和	松树	-	香	;	和

[ðə; ði]['goʊldən] ['ɪnsens] ['bɜ:nɚz] ,

the	golden	incense	burners	,
这	金的	香	燃烧器	,

地板是雪花石膏做的；空气中弥漫着松香的气息；还有金色的香炉，

[ə'pɑ:n] ['ebəni] [teiblz] , [geɪv] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][æn; ən][ˌɔ:ri'ent(ə)l]['temp(ə)l] .

upon	ebony	tables	,	gave	something	of	the	effect	of	an	Oriental	temple	.
之上	乌木	表格	,	给予	某物	的	这	影响	的	一个	东方	寺庙	.

摆放在乌木桌上，颇有东方寺庙的氛围。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ðɪs] [ðæt] [ə'restɪd] [ðə; ði] ['nu:ˌkʌmərz] - [ə'tenʃ(ə)n] .

But	it	was	not	this	that	arrested	the	newcomers	'	attention	.
但	它	曾是	不是	这	那	被捕	这	新来者	-	注意力	.

但真正吸引新来者注意的并非这一点。

[ðer; ðər] [aɪz] [wɜ:r; wər] [ɪ'mi:diətli] [drɔ:n] [tu:; tə][ə; eɪ] ['fɪgjər] [hu:] , [klæd][ɪn] [lʌʃ] ['krɪmz(ə)n] ,

Their	eyes	were	immediately	drawn	to	a	figure	who	,	clad	in	lush	crimson	,
他们的	眼睛	是	立即地	绘制	到	一个	数字	WHO	,	覆膜	在	郁郁葱葱	赤红	,

他们的目光立刻被一个身穿深红色长袍的身影吸引住了，

[sæt][ɑ:n][ə; eɪ] [θroʊn] [ðæt] ['dæŋgəld][ten] [fi:t] [ə'bʌv] [ðə; ði] [flɔ:r] ,

sat	on	a	throne	that	dangled	ten	feet	above	the	floor	,
卫星	在	一个	王座	那	悬挂着	十	脚	多于	这	地面	,

他坐在一个离地十英尺高的悬空宝座上，

['bi:ɪŋ] [sə'spendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['si:lɪŋ] [baɪ] [tʃeɪnz] .

being	suspended	from	the	ceiling	by	chains	.
存在	暂停	从	这	天花板	经过	链条	.

被链条吊在天花板上。

[æz; əz] ['daʊni] [ə'dʒʌstɪd] [hɪm'self] [tu:; tə] [ðə; ði] [səb'du:d] [laɪt] ,

As	Downey	adjusted	himself	to	the	subdued	light	,
作为	唐尼	调整	他自己	到	这	低沉的	光	,

当唐尼适应了昏暗的灯光后，

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [meɪk] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [mæn] [wʌz; wəz] [oʊld] , ['veri] [oʊld] ;

he	was	able	to	make	out	that	the	man	was	old	,	very	old	;
他	曾是	有能力的	到	制作	出去	那	这	男人	曾是	老的	,	非常	老的	;

他能看出那人年纪很大了，非常大了；

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [si:md] [ænd; ənd] ['pɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [mɪ'steɪkən] [fɔ:r; fər]

his	face	was	seamed	and	pitted	until	it	might	have	been	mistaken	for
他的	脸	曾是	缝合	和	凹坑	直到	它	可能	有	到过	错误	为了

[ðə; ði] ['mʌmi] [ʌv; əv] ['ræmisi:z] .

the	mummy	of	Rameses	.
这	木乃伊	的	拉美西斯	.

他的脸上布满裂缝和坑洼，以至于人们可能会把它误认为是拉美西斯的木乃伊。

[jet] [hɪz; ɪz] ['mu:vmənts] [bɪ'laɪd] [hɪz; ɪz] [eɪdʒ] .

Yet	his	movements	belied	his	age	.
然而	他的	移动	谎言	他的	年龄	.

然而，他的举止却与他的年龄不符。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [ækt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['swɪftnəs] [ænd; ənd] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ju:θ] ; [ænd; ənd]

He	was	able	to	act	with	the	swiftness	and	decision	of	youth	;	and
他	曾是	有能力的	到	行为	和	这	速度	和	决定	的	青年	;	和

[hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] ,

his	words	,
他的	字	,

他行动敏捷果断，如同年轻人一般；他的话语，

[wen] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [keɪm] [fɔ:rθ] , [wɜ:r; wər] ['spoʊkən] ['ræpɪdli] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [fɔ:rs] .

when	at	length	they	came	forth	,	were	spoken	rapidly	and	with	force	.
什么时候	在	长度	他们	来了	前进	,	是	说	快速	和	和	力量	.

当他们最终开口说话时，语速很快，声音洪亮。

[sə'raʊndɪŋ] [hɪm; ɪm] [laɪk] ['kɔ:ti:əz] , [ɑ:n] [ðə; ði] [flɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔ:l] ,

Surrounding	him	like	courtiers	,	on	the	floor	of	the	hall	,
周围	他	喜欢	朝臣	,	在	这	地面	的	这	大厅	,

他们像朝臣一样围坐在他周围，躺在大厅的地板上，

[wɜ:r; wər] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ɪ'læbərətli] [roʊbd] [men] [wɪð; wɪθ] ['feɪsɪz] [æz; əz] [kri:st] [ænd; ənd] ['ska:d]

were	half	a	dozen	elaborately	robed	men	with	faces	as	creased	and	scarred
是	一半	一个	打	精心	身着长袍	男人	和	面孔	作为	褶皱	和	疤痕

[æz; əz] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

as	his	own	.
作为	他的	自己的	.

有六名身着华丽长袍的男子，他们的脸上布满了皱纹和疤痕，和他自己的一样。

[jet] [ɔ:l] , [dɪ'spaɪt] [ðer; ðər] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ɪk'stri:m] [eɪdʒ] , [mu:vd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɔ:lmoʊst]

Yet	all	,	despite	their	appearance	of	extreme	age	,	moved	with	an	almost
然而	全部	,	尽管	他们的	外貌	的	极端	年龄	,	已搬	和	一个	几乎

['ju:θfl] [roʊ'bʌstnəs] ;

youthful	robustness	;
青春	鲁棒性	;

然而，尽管他们看起来都非常年迈，但行动却几乎像年轻人一样充满活力；

[ðer; ðər] ['bɑ:dɪz] [si:md] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] [wel] [dɪ'veləpt] ,

their	bodies	seemed	erect	and	well	developed	,
他们的	身体	似乎	直立	和	出色地	发达	,

他们的身体看起来挺拔发育良好。

[wɪð; wɪθ] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flæbi] [ɔ:r] ['wɪznd] ['kwɑ:ləti] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə]
with **none** **of** **the** **flabby** **or** **wizened** **quality** **that** **might** **have** **been** **expected** **to**
和 没有任何 的 这 松弛 或者 干瘪 质量 那 可能 有 到过 预期的 到
[bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][ðer; ðər] ['jɪrz] .
belong **to** **their** **years** **.**
属于 到 他们的 年 .

他们丝毫没有人们预期中与他们的年龄相符的臃肿或衰老的迹象。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] [dɪs'kʌmfərt] [ðæt] ['daʊni] ['noʊtɪd][ðə; ði] ['aʊlɪʃ] [stɛəz] [ði:z]
It **was** **with** **a** **vague** **discomfort** **that** **Downey** **noted** **the** **owlish** **stares** **these**
它 曾是 和 一个 模糊的 不适 那 唐尼 著名的 这 猫头鹰般的 凝视 这些
['eɪnʃənt] ['bi:ɪŋs] [kæst][æt; ət][hɪm; ɪm] ,
ancient **beings** **cast** **at** **him** **,**
古老的 生物 投掷 在 他 ,

唐尼隐隐感到有些不自在，他注意到这些古老生物正用猫头鹰般的目光盯着他。

['nʌdʒɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd]['əʊgəlɪŋ][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ʌn'helθi] [pi:ps] [ænd; ənd][skwɪnts] .
nudging **one** **another** **,** **and** **ogling** **him** **with** **unhealthy** **peeps** **and** **squints** **.**
轻推 一 其他 , 和 盯着看 他 和 不良 人群 和 眯眼 .

他们互相推搡，用不健康的眼神和眯眼盯着他。

[ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðə; ði][moʊst] [rɪ'pʌlsɪv] ['kri:tʃərz] [hi:; hi][hæd; həd]['evər] [si:n] .
In **his** **eyes** **they** **were** **the** **most** **repulsive** **creatures** **he** **had** **ever** **seen** **.**
在 他的 眼睛 他们 是 这 最多 丑恶 生物 他 有 曾经 已见 .

在他眼里，它们是他见过的最令人厌恶的生物。

['dʒu:dɪθ] , ['ɔ:lsoʊ] , [ə'pɪrd] [tu:; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['fi:lɪŋ] .
Judith **,** **also** **,** **appeared** **to** **have** **something** **of** **the** **same** **feeling** **.**
朱迪思 , 还 , 出现 到 有 某物 的 这 相同的 感觉 .

朱迪思似乎也有同样的感觉。

['presɪŋ] [kloʊz] , [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [ɪrz] , " [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?
Pressing **close** **,** **she** **whispered** **into** **his** **ears** **,** **"** **What** **is** **this** **?**
紧迫 关闭 , 她 低声说道 进入 他的 耳朵 , " 什么 是 这 ?

她凑近他，在他耳边低语："这是什么？"

[ðə; ði][hɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑ:piz] ?
The **hall** **of** **the** **Harpies** **?**
这 大厅 的 这 哈耳庇厄 ?

哈耳庇厄的殿堂?

" [ðə; ði]['sɪlvər] - [stɑ:rd] ['dɪgnɪteri] , [hu:] [hæd; həd] [ˌpri'si:did] [ðem; ðəm]['ɪntu:][ðə; ði][hɔ:l] , [hæd; həd]
" **The** **silver** **-** **starred** **dignitary** **,** **who** **had** **preceded** **them** **into** **the** **hall** **,** **had**
" 这 银 - 星形 显要人物 , WHO 有 之前 他们 进入 这 大厅 , 有
[pɔ:zd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [sə'spendɪd] [θroʊn] ,
paused **before** **the** **suspended** **throne** **,**
暂停 前 这 暂停 王座 ,

"那位佩戴银星徽章的显贵走在他们前面进入大厅，在悬空的王座前停下了脚步。"

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['krɪmz(ə)n] - [roʊbd][oʊld][mæn] , [hu:m] [hi:; hi] [ə'drest]
and **was** **speaking** **to** **the** **crimson** **-** **robed** **old** **man** **,** **whom** **he** **addressed**
和 曾是 请讲 到 这 赤红 - 身着长袍 老的 男人 , 谁 他 已解决
[æz; əz] " [haɪ] ['kaʊnsələr] .
as **"** **High** **Councillor** **.**
作为 " 高的 议员 .

他当时正在和那位身穿深红色长袍的老人说话，他称呼老人为"高级议员"。

" ['daʊni] [kʊd; kəd][nɑ:t] [meɪk] [aʊt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜ:rdz] ,
" **Downey** **could** **not** **make** **out** **much** **of** **his** **words** **,**
" 唐尼 可以 不是 制作 出去 很多 的 他的 字 ,

"唐尼几乎听不清他说的话。"

[bʌt; bət][kʊd; kəd] [siː] [haʊ] [hiː; hi] [pɔːzd] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [tuː; tə] [pɔɪnt] [tuː; tə]['dʒuːdɪθ][ænd; ənd][hɪmˈself] ;

but	could	see	how	he	paused	occasionally	to	point	to	Judith	and	himself	;
但	可以	看	如何	他	暂停	偶尔	到	观点	到	朱迪思	和	他自己	;

但可以看到他时不时停下来，指着朱迪思和他自己；

[ænd; ənd][hiː; hi]['noʊtɪd][wɪð; wɪθ] [ˌæprɪˈhenʃn] [ðə; ði]['ævɪd] [gliːmz] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ]

and	he	noted	with	apprehension	the	avid	gleams	in	the	eyes	of	the	High
和	他	著名的	和	忧虑	这	狂热	闪光	在	这	眼睛	的	这	高的

['kaʊnsələr] ,

Councillor	,
议员	,

他忧心忡忡地注意到高级议员眼中闪烁着渴望的光芒。

[huː] [stɛərd] [daʊn] [hæf] ['kjʊriəsli] ,

who	stared	down	half	curiously	,
WHO	凝视	向下	一半	奇怪的是	,

他半是好奇地向下凝视着，

[hæf] [məˈlevələntli] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] ['prizənəz] [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] ['saɪləntli][əˈmɪd][ðə; ði] [gɑːrdz] .

half	malevolently	at	the	two	prisoners	as	they	stood	silently	amid	the	guards	.
一半	恶意地	在	这	二	囚犯	作为	他们	站立	默默	之中	这	守卫	.

他带着几分恶意地看着两个囚犯默默地站在卫兵中间。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] ['kaʊnsələr] ['moʊʃənd] [ðə; ði] [stɑːrd] [wʌn] [əˈweɪ] ; ['bekənd] ['daʊni] [tuː; tə]

At	length	the	Councillor	motioned	the	starred	one	away	;	beckoned	Downey	to
在	长度	这	议员	示意	这	星形	一	离开	;	招手	唐尼	到

[əˈproʊtʃ] [hɪm; ɪm] ;

approach	him	;
方法	他	;

最后，议员示意带星号的人走开；招手示意唐尼走近他；

[ænd; ənd] [spoʊk] , [ɪn][ðə; ði] [haɪ] , ['paɪpɪŋ] [toʊnz] [ʌv; əv] [ədˈvænst] [eɪdʒ] :

and	spoke	,	in	the	high	,	piping	tones	of	advanced	age	:
和	辐	,	在	这	高的	,	管道	音调	的	先进的	年龄	:

他用老年人特有的高亢嘹亮的声音说道：

" ['streɪndʒər] , [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wer] [juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] :

"	Stranger	,	I	do	not	know	where	you	come	from	:
"	陌生人	,	我	做	不是	知道	在哪里	你	来	从	:

陌生人，我不知道你来自哪里：

['weðər] [juː; jʊ][biː; bi][ə; eɪ][spaɪ][frʌm; frəm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ,

whether	you	be	a	spy	from	across	the	ocean	,
无论	你	是	一个	间谍	从	穿过	这	海洋	,

无论你是来自大洋彼岸的间谍，

[ɔːr][wʌn] [huː] [wʌz; wəz]['hɪd(ə)n] [əˈweɪ] [baɪ] [ˌmɪsˈgaɪdɪd] ['perənts] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ðə; ði]

or	one	who	was	hidden	away	by	misguided	parents	in	order	to	escape	the
或者	一	WHO	曾是	隐	离开	经过	错误的	父母	在	命令	到	逃脱	这

[dɪˌkæpɪˈteɪʃn] [dræft] .

Decapitation	Draft	.
斩首	草稿	.

或者被误入歧途的父母藏起来，以逃避断头征兵。

[ɪn] ['eni] [keɪs] — "

In	any	case	—	"
在	任何	案件	—	"

总之——

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [dɪˌkæpɪˈteɪʃn] [dræft] ?

"	What	is	the	Decapitation	Draft	?
"	什么	是	这	斩首	草稿	?

什么是"斩首草案"?

" ['daʊni] [kʊd; kəd][nɑːt][help] ['breɪkɪŋ] [aʊt] .
" **Downey could not help breaking out .**
" 唐尼 可以 不是 帮助 打破 出去 .

“唐尼忍不住爆发了。”

[ðə; ði] ['kaʊnsələrz] [fɪst] [keɪm] [daʊn] ['æŋgrəli] , ['paʊndɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['veɪkənt] [er] .
The Councillor's fist came down angrily , pounding at the vacant air .
这 议员们 拳头 来了 向下 愤怒地 , 猛击 在 这 空缺 空气 .

议员愤怒地挥拳砸向空旷的空气。

" [duː][nɑːt] [θɪŋk] [tuː; tə] [seɪv] [jʊr; jər] [hed] , " [hiː; hi] [ʃrɪld] ,
" **Do not think to save your head , " he shrilled ,**
" 做 不是 思考 到 节省 你的 头 , " 他 尖锐的 ,

“别想着保住你的脑袋！”他尖声说道。

" [baɪ] [priː'tɛndɪŋ] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][moʊst] ['ɑːnərd] ['kʌstəmz] !
" **by pretending ignorance of one of our most honored customs !**
" 经过 假装 无知 的 一 的 我们的 最多 荣幸 海关 !

“假装对我们最受尊敬的习俗之一一无所知！”

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][seɪ] , [ən'les] [juː; jʊ][kæn; kən][ˌsætɪs'fæktərəli] [ʃoʊ] [wer] [juː; jʊ] [kʌm]
As I was about to say , unless you can satisfactorily show where you come
作为 我 曾是 关于 到 说 , 除非 你 能 令人满意地 展示 在哪里 你 来
[frʌm; frəm] ,
from ,
从 ,

正如我正要说的，除非你能令人满意地证明你的出身，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [sent] [tuː; tə][ðə; ði]['bɑːdi] - ['testɪŋ] [ruːmz; rʊmz] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [pæs] , [æz; əz][aɪ]
you will be sent to the body - testing rooms ; and if you pass , as I
你 将要 是 发送 到 这 身体 - 测试 房间 ; 和 如果 你 经过 , 作为 我
[bɪ'liːv] [juː; jʊ] [wɪl] ,
believe you will ,
相信 你 将要 ,

你将被送往体检室；如果你通过了，我相信你会通过的，

[dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['stɜːrdi] - ['lʊkɪŋ] [freɪm] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [pʊt] [ɑːn][ðə; ði][lɪst][fɔːr; fər]
judging from your sturdy - looking frame , you will be put on the list for
评判 从 你的 结实的 - 寻找 框架 , 你 将要 是 放 在 这 列表 为了
['ɜːrli] [dɪˌkæpɪ'teɪʃn] .
early decapitation .
早期的 斩首 .

从你结实的身躯来看，你将被列入优先斩首名单。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] - , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['loʊk(ə)l] [əd'mɪnɪstreɪtər] .
Such is the law of Nuamerica , of which I am the local administrator .
这样的 是 这 法律 的 - , 的 哪个 我 是 这 当地的 行政人员 .

这就是新美洲的法律，而我正是新美洲的地方行政长官。

" ['daʊni] [gɑːspt] .
" **Downey gasped .**
" 唐尼 倒吸一口气 .

唐尼倒吸了一口气。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] ['evri] [wʌn][ɪn][ðə; ði] ['twenti] - [θɜːrd] ['sentʃəri] [wʌz; wəz][mæd] ?
Could it be that every one in the twenty - third century was mad ?
可以 它 是 那 每一个 一 在 这 二十 - 第三 世纪 曾是 疯狂的 ?

难道二十三世纪的每个人都疯了吗?

" [wel] , [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [spiːk] [ɔːr][nɑːt] ? " [paɪpt] [ðə; ði] ['kaʊnsələr] ,
" **Well , are you going to speak or not ? " piped the Councillor ,**
" 出色地 , 是 你 去 到 说话 或者 不是 ? " 管道 这 议员 ,

“那么，你到底要不要发言？”议员厉声问道。

['liːnɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θroʊn] [ʌn'tɪl] ['daʊni] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][fɔːl] [ɔːf]

leaning	down	from	his	throne	until	Downey	thought	he	was	about	to	fall	off	.
倾斜	向下	从	他的	王座	直到	唐尼	想法	他	曾是	关于	到	落下	离开	.

他从宝座上俯身下来，直到唐尼觉得自己快要摔下去了。

" [aɪm] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ][jʊr; jər] [tʃæns] [tuː; tə] [pruːv] [wer] [juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] !

"	I'm	giving	you	your	chance	to	prove	where	you	come	from	!
"	我是	给予	你	你的	机会	到	证明	在哪里	你	来	从	!

“我给你一个机会，证明你来自哪里！”

" [æz; əz] ['sɪmpli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] , ['daʊni] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [steɪt] [ðə; ði][fækts][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	As	simply	as	he	could	,	Downey	attempted	to	state	the	facts	of	his
"	作为	简单地	作为	他	可以	,	唐尼	尝试过	到	状态	这	事实	的	他的

['ɔːrɪdʒɪn] ;

origin	;
起源	;

“唐尼尽可能简单地陈述了他的出身事实；

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [felt] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi]['lɪt(ə)l][geɪn][ɪn]['ɑːrgjuːɪŋ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

although	he	felt	convinced	that	there	would	be	little	gain	in	arguing	with	a
虽然	他	毛毡	确信	那	那里	会	是	小的	获得	在	争论	和	一个

['luːnətɪk] .

lunatic	.
疯子	.

尽管他确信与疯子争论不会有什么好处。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [fɔː'sɔː] , [hɪz; ɪz][wɜːrdz] [i'vəukt] ['oʊnli] ['merimənt] .

And	,	as	he	foresaw	,	his	words	evoked	only	merriment	.
和	,	作为	他	预见	,	他的	字	唤起	仅有的	欢乐	.

正如他预料的那样，他的话语只引起了大家的欢笑。

" ['truːli] , ['streɪndʒər] , " [sed] [ðə; ði] [tʃiːf] [tɔːr'mentər] , ['æftər][hiː; hi] ,

"	Truly	,	stranger	,	"	said	the	chief	tormentor	,	after	he	,
"	真的	,	陌生人	,	"	说	这	首席	折磨者	,	后	他	,

“真是个陌生人，”折磨他的人说道，然后……

[ðə; ði] ['kɔːtiːəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [gɑːrdz] [hæd; həd][ɔːl] [rɔkt] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ] ['læftər]

the	courtiers	and	the	guards	had	all	rocked	back	and	forth	with	laughter
这	朝臣	和	这	守卫	有	全部	摇滚	后退	和	前进	和	笑声

,

,
,

朝臣和卫兵们都笑得前仰后合，身体前后摇晃。

" [juː; jʊ][hæv; həv]['lɪt(ə)l][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ɪf] [juː; jʊ]['kænɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['betər] ['stɔːri] !

"	you	have	little	imagination	,	if	you	cannot	think	of	a	better	story	!
"	你	有	小的	想像力	,	如果	你	不能	思考	的	一个	更好的	故事	!

“如果你想不出更好的故事，那说明你缺乏想象力！”

[soʊ][juː; jʊ][wɜːr; wər][bɔːrn][ɪn][ðə; ði] [jɪr] - !

So	you	were	born	in	the	year	1915	!
所以	你	是	出生	在	这	年	-	!

所以你出生于1915年！

[ðæt] [ɪz] , - [baɪ][ðə; ði][oʊld] ['rekənɪŋ] !

That	is	,	1915	by	the	old	reckoning	!
那	是	,	-	经过	这	老的	清算	!

也就是说，按旧历算，是 1915 年！

[waɪ] , [ðæt] [wʊd] [meɪk] [juː; jʊ]['oʊldər][ðæn; ðən][aɪ] !

Why	,	that	would	make	you	older	than	I	!
为什么	,	那	会	制作	你	老	比	我	!

那岂不是说你比我年纪还大了!

[ænd; ənd][aɪm][ðə; ði][moʊst] ['eldərli] [mæn][ɪn] [ðɪs] ['dɪstrɪkt] ,

And	I'm	the	most	elderly	man	in	this	district	,
和	我是	这	最多	老年	男人	在	这	区	,

我是这个区年纪最大的人。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [aɪ][wəʊnt] ['selɪbreɪt] [maɪ] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sev(ə)nti] - [fɪfθ] ['bɜːrθdeɪ] [tɪl] [nekst]

even	though	I	won't	celebrate	my	two	hundred	and	seventy	-	fifth	birthday	till	next
甚至	尽管	我	惯于	庆祝	我的	二	百	和	七十	-	第五	生日	直到	下一个

[jɪr] !

year	!
年	!

虽然我明年才过275岁生日!

" ['daʊni] [stɛərd] , [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] , [mɔːr] [kən'vɪnst] [ðæn; ðən]['evər][ʌv; əv][ðə; ði]

"	Downey	stared	,	and	said	nothing	,	more	convinced	than	ever	of	the
"	唐尼	凝视	,	和	说	没有什么	,	更多的	确信	比	曾经	的	这

['kaʊnsələrz] ['mædnəs] .

Councillor's	madness	.
议员们	疯狂	.

“唐尼愣愣地看着，一言不发，比以往任何时候都更加确信这位议员疯了。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər][juː; jʊ] [jʌŋ] [mæn] , " [ðə; ði] ['liːdər] [went] [ɑːn] ,

"	Of	course	,	if	it	were	not	for	you	young	man	,	"	the	leader	went	on	,
"	的	课程	,	如果	它	是	不是	为了	你	年轻的	男人	,	"	这	领导者	去	在	,

“当然，如果不是你，年轻人，”领头人继续说道。

['meditətivli] , " [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][maɪ] [greɪv] [tuː] ['sentʃəriz] [ə'goʊ] .

meditatively	,	"	I	would	have	been	in	my	grave	two	centuries	ago	.
冥想地	,	"	我	会	有	到过	在	我的	严重	二	几个世纪	前	.

沉思片刻后，我心想：“两个世纪前我就该入土了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [huː] [sə'plaɪ] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ðə; ði][roʊ'bʌst] [jʌŋ] ['bɑːdɪz] [tuː; tə] [kiːp] ['aʊər; ɑːr][oʊld]

It	is	you	who	supply	us	with	the	robust	young	bodies	to	keep	our	old
它	是	你	WHO	供应	我们	和	这	强壮的	年轻的	身体	到	保持	我们的	老的

['hedz] [ə'laɪv] .

heads	alive	.
头部	活	.

正是你们为我们提供强壮的年轻躯体，才使我们这些老迈的头脑保持活力。

[aɪ] [wel] [rɪ'membər] [haʊ] , [dʒʌst] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [naɪn] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

I	well	remember	how	,	just	two	hundred	and	nine	years	ago	,
我	出色地	记住	如何	,	只是	二	百	和	九	年	前	,

我清楚地记得，就在两百零九年前，

[aɪ][wʌz; wəz] [prə'naʊnst] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [deθ] [frʌm; frəm] [hɑːrt] [dɪ'ziːz] — [ænd; ənd][ðə; ði]

I	was	pronounced	at	the	point	of	death	from	heart	disease	—	and	the
我	曾是	发音	在	这	观点	的	死亡	从	心	疾病	—	和	这

[træns'fjuːʒn] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] ['bɑːdi][wʌz; wəz] [pər'fɔːrmd] ['berli] [ɪn][ðə; ði] [nɪk] [ʌv; əv][taɪm] .

transfusion	to	a	young	body	was	performed	barely	in	the	nick	of	time	.
输血	到	一个	年轻的	身体	曾是	执行	仅仅	在	这	缺口	的	时间	.

我被宣布因心脏病濒临死亡——而输血给一个年轻的身体几乎是千钧一发之际进行的。

[sɪns] [ðen] , [aɪv] [hæd; həd][ðə; ði][ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n] [rɪˈpiːtɪd] [wʌns] [ˈevri] [ˈθɜːrti] [ˈjɪrz] — [wɪtʃ]

Since	then	,	I've	had	the	operation	repeated	once	every	thirty	years	—	which
自从	然后	,	我已经	有	这	手术	重复	一次	每一个	三十	年	—	哪个

[əˈkaʊnts] [fɔːr; fər][maɪ][ˈprez(ə)nt] [gʊd] [helθ] .

accounts	for	my	present	good	health	.
账户	为了	我的	展示	好的	健康	.

从那以后，我每隔三十年都会接受一次手术——这就是我目前身体健康的原因。

" [frʌm; frəm][əˈmɪd] [ðiːz] [ˈræmblɪŋ] [freɪzɪz] , [ˈdaʊni] [hæd; həd] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [gliːm]

"	From	amid	these	rambling	phrases	,	Downey	had	begun	to	catch	a	gleam
"	从	之中	这些	漫无边际	短语	,	唐尼	有	开始	到	抓住	一个	闪耀

[ʌv; əv][ˈhɔːrəb(ə)l] [ˈmiːnɪŋ] .

of	horrible	meaning	.
的	可怕	意义	.

从这些语无伦次的话语中，唐尼开始隐约察觉到一丝可怕的含义。

[wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld][mæn] [ˈriːəli] [mæd][ˈæftər][ɔːl] ?

Was	the	old	man	really	mad	after	all	?
曾是	这	老的	男人	真的	疯狂的	后	全部	?

老人真的生气了吗?

[ɔːr][hæd; həd][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfɔːləuəz] [bɪn] [kept] [əˈlaɪv] [θruː] [sʌm; səm] [dred] [ˈprɑːses]

Or	had	he	and	his	followers	been	kept	alive	through	some	dread	process
或者	有	他	和	他的	追随者	到过	保留	活	通过	一些	恐惧	过程

[ʌv; əv] [ˈgræftɪŋ] [nuː] [ˈbɑːdɪz] [ɑːn][tuː; tə][oʊld] [ˈhedz] ?

of	grafting	new	bodies	on	to	old	heads	?
的	嫁接	新的	身体	在	到	老的	头部	?

或者，他和他的追随者是否通过某种可怕的手段——将新身体移植到旧头上——才得以存活?

[ˈiːv(ə)n][æz; əz] [ðiːz] [ˈkwestʃənz] [flæʃt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz][maɪnd] ,

Even	as	these	questions	flashed	across	the	young	man's	mind	,
甚至	作为	这些	问题	闪光灯	穿过	这	年轻的	男人的	头脑	,

就在这些问题闪过这个年轻人的脑海时，

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [rɪˈnuːd] [ˈræspɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkaʊnsələrz] [vɔɪs] , " [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][wʌn][ˈfaɪn(ə)l]

he	heard	the	renewed	rasping	of	the	Councillor's	voice	,	"	I	give	you	one	final
他	听到	这	更新	粗糙	的	这	议员们	嗓音	,	"	我	给	你	一	最终的

[tʃæns] , [sɜːr] !

chance	,	sir	!
机会	,	先生	!

他听到议员沙哑的声音再次响起："先生，我再给你一次机会！"

[ɪf] [juː; jʊ][kɑːnt][ɪkˈspleɪn] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ænd; ənd] [wer] [jʊə(r)] [frʌm; frəm] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]

If	you	can't	explain	who	you	are	and	where	you're	from	,	you	will	be
如果	你	不能	解释	WHO	你	是	和	在哪里	你是	从	,	你	将要	是

[ˈɑːnərd] ,

honored	,
荣幸	,

如果你无法解释你是谁、来自哪里，我们将感到荣幸。

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] - , [baɪ] [ˈgɪvɪŋ] [jʊr; jər] [hed] —

according	to	the	law	of	Nuamerica	,	by	giving	your	head	—
根据	到	这	法律	的	-	,	经过	给予	你的	头	—

根据新美洲的法律，献出你的头颅——

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ][hæf] [ˈmʌfld] [kraɪ] .

"	He	was	interrupted	by	a	half	muffled	cry	.
"	他	曾是	中断	经过	一个	一半	闷音	哭	.

他被一声闷哼打断了。

['dʒuːdɪθ] , [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] [maʊθ] , [hæd; həd] ['veɪnli] [traɪd][tuː; tə] [kiːp] [bæk]

Judith	**,**	**with**	**one**	**hand**	**to**	**her**	**mouth**	**,**	**had**	**vainly**	**tried**	**to**	**keep**	**back**
朱迪思	,	和	一	手	到	她	嘴	,	有	徒劳地	尝试	到	保持	后退

[hɜːr; hər] ['hɔːrər] .

her	**horror**	**.**
她	恐怖	.

朱迪丝一手捂着嘴，徒劳地试图掩饰自己的恐惧。

[ðə; ði] [skaʊl] [ɑːn][ðə; ði] ['kaʊnsələrz] ['mʌmi] [feɪs] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [æz; əz][hiː; hi]

The	**scowl**	**on**	**the**	**Councillor's**	**mummy**	**face**	**gave**	**way**	**to**	**a**	**faint**	**smile**	**as**	**he**
这	皱眉头	在	这	议员们	木乃伊	脸	给予	方式	到	一个	头晕的	微笑	作为	他

[tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] ,

turned	**to**	**the**	**girl**	**,**
转向	到	这	女孩	,

议员那张木乃伊般的脸上原本阴沉的表情，在他转向女孩时，渐渐浮现出一丝淡淡的微笑。

[ænd; ənd] [sed] , " [hæv; həv][noʊ] [fɪr] , ['leɪdi] .

and	**said**	**,**	**"**	**Have**	**no**	**fear**	**,**	**lady**	**.**
和	说	,	"	有	不	害怕	,	女士	.

然后说道："女士，别害怕。"

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːnər] .

You	**will**	**not**	**share**	**in**	**the**	**honor**	**.**
你	将要	不是	分享	在	这	荣誉	.

你将无缘分享这份荣誉。

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [hed] [kə'mɪʃ(ə)n] ['oʊnli][læst] [jɪr] [ig'zemptid] ['wɪmɪn]

Don't	**you**	**know**	**that**	**the**	**Official**	**Head**	**Commission**	**only**	**last**	**year**	**exempted**	**women**
不	你	知道	那	这	官方的	头	委员会	仅有的	最后的	年	豁免	女性

[frʌm; frəm][ðə; ði][dræft] ? "

from	**the**	**Draft**	**?**	**"**
从	这	草稿	?	"

难道你不知道官方征兵委员会去年才将女性排除在征兵范围之外吗?

" [hæv; həv][noʊ] [fɪr] , ['leɪdi] , " [ðə; ði] ['kaʊnsələr] [sed] , " [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [ʃer] [ðə; ði] ['ɑːnər] .

"	**Have**	**no**	**fear**	**,**	**lady**	**,**	**"**	**the**	**counsellor**	**said**	**,**	**"**	**you**	**will**	**not**	**share**	**the**	**honor**	**.**
"	有	不	害怕	,	女士	,	"	这	顾问	说	,	"	你	将要	不是	分享	这	荣誉	.

"夫人，别担心，"顾问说，"您不会分享这份荣誉的。"

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪg'zempt] .

You	**are**	**exempt**	**.**
你	是	豁免	.

您无需申请豁免。

" [ænd; ənd] [ðen] , ['blændli] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [gɑːrdz] , [ðə; ði] ['kaʊnsələr] ['ɔːrdərd] , " [teɪk] [ðə; ði]

"	**And**	**then**	**,**	**blandly**	**turning**	**to**	**the**	**guards**	**,**	**the**	**Councillor**	**ordered**	**,**	**"**	**Take**	**the**
"	和	然后	,	平淡地	转弯	到	这	守卫	,	这	议员	订购	,	"	拿	这

['prizənəz] [tuː; tə][ðə; ði]['bɑːdi] - ['testɪŋ] [ruːmz; rʊmz] .

prisoners	**to**	**the**	**body**	**-**	**testing**	**rooms**	**.**
囚犯	到	这	身体	-	测试	房间	.

然后，议员面无表情地转向卫兵，命令道："把囚犯带到尸体检验室去。"

[aɪ] [bɪ'liːv] [wiː; wi][ɑːr; ər][ʌp][ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['skedʒuːl] , [ɑːr; ər][wiː; wi][nɑːt] ? "

I	**believe**	**we**	**are**	**up**	**on**	**our**	**schedule**	**,**	**are**	**we**	**not**	**?**	**"**
我	相信	我们	是	向上	在	我们的	日程	,	是	我们	不是	?	"

我相信我们目前的进度是按计划进行的，对吗?

" [jes] , [jʊr; jər] ['haɪnəs] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrdz] ,

"	**Yes**	**,**	**Your**	**Highness**	**,**	**"**	**returned**	**the**	**leader**	**of**	**the**	**guards**	**,**
"	是的	,	你的	高度	,	"	返回	这	领导者	的	这	守卫	,

"是的，殿下。"卫队长回答道。

['bəuiŋ] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [ber] [ni:z] [tʌtʃt] [ðə; ði] [flɔ:r] ,
bowing until his bare knees touched the floor ,
鞠躬 直到 他的 裸 膝盖 感动 这 地面 ,

他深深鞠躬，直到赤裸的双膝触地。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['ri:z(ə)n] [waɪ] [jʊr; jər][dɪ'zaɪɚz][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][bi:; bi]['eksɪkju:tɪd] [wɪ'ðɪn] [θri:] [deɪz] . "
" there is no reason why your desires should not be executed within three days . "
" 那里 是 不 原因 为什么 你的 欲望 应该 不是 是 执行 之内 三 天 . "

“你的愿望没有理由不能在三天内实现。”

" ['splendɪd] ! " [ə'pru:vd] [ðə; ði] ['kaʊnsələr] ; [waɪl] ['daʊni] , [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [stɪl] [baʊnd] [baɪ][ðə; ði]
" Splendid ! " approved the Councillor ; while Downey , his arms still bound by the
" 灿烂 ! " 得到正式认可的 这 议员 ; 尽管 唐尼 , 他的 武器 仍然 边界 经过 这
['kræmpɪŋ] ['waɪɚz, 'waɪrz] ,
cramping wires ,
抽筋 电线 ,

“太棒了！”议员赞许道；而唐尼的双臂仍然被束缚的电线紧紧绑着，

[felt] [hɪm'self] ['bi:ɪŋ] [drɔ:n] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['grɪnɪŋ] , ['kɪltɪd] ['kæptərz] .
felt himself being drawn away in the midst of his grinning , kilted captors .
毛毡 他自己 存在 绘制 离开 在 这 中间 的 他的 咧嘴笑 , 苏格兰短裙 俘虏者 .

感觉自己被一群咧嘴笑着、穿着苏格兰短裙的俘虏们拉走了。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[strɪpt] [tu:; tə][ðə; ði] [weɪst] ,
Stripped to the waist ,
脱衣舞 到 这 腰部 ,

赤裸上身，

['daʊni] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [greɪ] [sti:l] [ru:m] [ðæt] ['sʌmwʌt] [ri'zembld] [ðə; ði] ['tɜ:rət] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Downey stood in a gray steel room that somewhat resembled the turret of a
唐尼 站立 在 一个 灰色的 钢 房间 那 有些 类似 这 炮塔 的 一个
['bætlʃɪp] .
battleship .
战列舰 .

唐尼站在一个灰色的钢铁房间里，这个房间有点像战舰的炮塔。

[gʌn] - [ʃeɪpt] ['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts] ['brɪsld] [frʌm; frəm][ðə; ði][grɪm] ['peɪntɪd] [wɔ:lz] ; [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l]
Gun - shaped implements bristled from the grim painted walls ; a veritable
枪 - 形状 实施 竖起的 从 这 严峻 绘 墙壁 ; 一个 真正的
['ɑ:rsənl] [ʌv; əv] [naɪvz] ['glɪsənd] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ;
arsenal of knives glistened behind him ;
兵工厂 的 刀具 闪闪发光 在后面 他 ;

阴森的彩绘墙壁上插满了枪形工具；他身后闪闪发光的刀具琳琅满目；

[waɪl] [ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rgraʊnd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv][tɔ:l] [mə'ʃi:nz] [ɪ'kwɪpt] [wɪð; wɪθ][æn; ən]
while in the foreground was a series of tall machines equipped with an
尽管 在 这 前景 曾是 一个 系列 的 高的 机器 配备 和 一个
['ɪntrɪkəsi] [ʌv; əv]['daiəlz][ænd; ənd] [tjʊb] ,
intricacy of dials and tubes ,
复杂 的 拨号盘 和 管子 ,

前景中是一排高大的机器，上面装有错综复杂的刻度盘和管道。

[tu:; tə][wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['daʊni:z] [left][ɑ:rm][hæd; həd] [bɪn] [stræpt] .
to one of which Downey's left arm had been strapped .
到 一 的 哪个 唐尼 左边 手臂 有 到过 绑带 .

其中一根绷带上绑着唐尼的左臂。

[dʒʌst][bɪ'haɪnd] ['daʊni] [stʊd] [ə; eɪ] [kwɪr] ['lʊkɪŋ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ; [roʊbd] [ɪn] [blæk] , [ɔːl'ðoʊ] [wɪð; wɪθ]
Just behind Downey stood a queer looking individual ; robed in black , although with
只是 在后面 唐尼 站立 一个 酷儿 寻找 个人 ; 身着长袍 在 黑色的 , 虽然 和
[bər] [niːz] ,
bare knees ,
裸 膝盖 ,

在唐尼身后站着一个外表古怪的人；他身穿黑色长袍，但膝盖却露在外面。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['loʊk(ə)l] ['kʌstəm] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] [mæsk] ,
according to the local custom ; and with a black mask ,
根据 到 这 当地的 风俗 ; 和 和 一个 黑色的 面具 ,

根据当地习俗；并戴着黑色面具，

[ænd; ənd] [tuː] [tjʊb] [laɪk] ['dʌbli] [lɔːŋ] ['ɑːprə] ['glæsɪz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .
and two tubes like doubly long opera glasses attached to his eyes .
和 二 管子 喜欢 双倍 长的 歌剧 眼镜 随附的 到 他的 眼睛 .

他的眼睛上还连着两根像双筒歌剧望远镜一样的管子。

['iːgərli] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['daiəlz] , [ænd; ənd] [ri'saitɪŋ] , [hæf][æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə]
Eagerly he was bending over the dials , and reciting , half as though to
急切地 他 曾是 弯曲 超过 这 拨号盘 , 和 背诵 , 一半 作为 尽管 到
[hɪm'self] , " - . - . [wʌn] . - . [wʌn] . - . [θriː] .
himself , " 339 . 339 . 1 . 340 . 1 . 340 . 3 .
他自己 , " - . - . 1 . - . 1 . - . 3 .

他急切地俯身在刻度盘上，半自言自语地念着："339. 339.1. 340.1.340.3.

" [ðen] , [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [ɪn'θuːziæzəm] , [hiː; hi] [snæpt] [ɔːf][ðə; ði][mæsk][ænd; ənd] ['glæsɪz] ,
" Then , with sudden enthusiasm , he snapped off the mask and glasses ,
" 然后 , 和 突然 热情 , 他 啪啪 离开 这 面具 和 眼镜 ,
[rɪ'viːlɪŋ] [ə; eɪ] ['wɪznd] ['eɪnʃənt] [feɪs] ,
revealing a wizened ancient face ,
揭示 一个 干瘪 古老的 脸 ,

"然后，他突然来了兴致，一把扯下面具和眼镜，露出一张饱经风霜的苍老面孔。"

[ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] ,
and exclaimed ,
和 惊呼 ,

他惊呼道：

" [jʌŋ] [mæn] , [aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] !
" Young man , I congratulate you !
" 年轻的 男人 , 我 祝贺 你 !

"年轻人，我祝贺你！"

[juː; jʊ][hæv; həv] [pæst] ! "
You have passed ! "
你 有 通过了 ! "

你通过了！

" [pæst] [wʌt] , ['dɑːktər] ? " [di'mɑːndid] ['daʊni] , [æz; əz][ðə; ði][ɪg'zæmɪnər] [friːd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz]
" Passed what , Doctor ? " demanded Downey , as the examiner freed his arms
" 通过了 什么 , 医生 ? " 要求 唐尼 , 作为 这 考官 自由 他的 武器
[frʌm; frəm][ðə; ði][stræps] .
from the straps .
从 这 肩带 .

"通过了什么检查，医生？"唐尼问道，此时检查员正解开他手臂上的束缚带。

" [pæst] [ðə; ði]['bɑːdi] [test] !
" Passed the body test !
" 通过了 这 身体 测试 !

通过了身体测试！

[juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [θruː] [wɪð; wɪθ] [haɪ] [ˈɔnəz] !

You	**have**	**come**	**through**	**with**	**high**	**honors**	**!**
你	有	来	通过	和	高的	荣誉	!

你获得了极高的荣誉!

[aɪ]['nevər] [sɔː] [ə; eɪ] [mɔːr] ['pɜːrfɪkt] [fɪ'ziːk] !

I	**never**	**saw**	**a**	**more**	**perfect**	**physique**	**!**
我	绝不	锯	一个	更多的	完美的	体质	!

我从未见过如此完美的身材!

[noʊ] [flɔː] — [noʊ] [dɪ'ziːz] !

No	**flaw**	**—**	**no**	**disease**	**!**
不	缺陷	—	不	疾病	!

没有缺陷，就没有疾病!

[jʊr; jər] [skɔːr] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔːrti] — [ænd; ənd] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]

Your	**score**	**is**	**more**	**than**	**three**	**hundred**	**and**	**forty**	**—**	**and**	**two**	**hundred**	**and**
你的	分数	是	更多的	比	三	百	和	四十	—	和	二	百	和

['θɜːrti] ,

thirty	**,**
三十	,

你的分数超过三百四十分——也超过两百三十分，

[æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [noʊ] , [ɪz] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] [gʊd] ['ævərɪdʒ] .

as	**you**	**may**	**know**	**,**	**is**	**considered**	**a**	**good**	**average**	**.**
作为	你	可能	知道	,	是	经过考虑的	一个	好的	平均的	.

如您所知，这被认为是一个不错的平均值。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˌrekə'mend] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ɪ'miːdiət] [dɪˌkæpɪ'teɪʃn] !

I	**shall**	**recommend**	**you**	**for**	**immediate**	**decapitation**	**!**
我	将	推荐	你	为了	即时	斩首	!

我会建议立即将你斩首!

[maɪ][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] [ə'gen] , [jʌŋ] [mæn] !

My	**congratulations**	**again**	**,**	**young**	**man**	**!**
我的	恭喜!	再次	,	年轻的	男人	!

再次祝贺你，年轻人!

" ['daʊni] [glɛəd] [æt; ət][ðə; ði] [blækt] [roʊbd][wʌn] .

"	**Downey**	**glared**	**at**	**the**	**blacked**	**robed**	**one**	**.**
"	唐尼	怒目而视	在	这	变黑	身着长袍	一	.

唐尼怒视着那个身穿黑袍的人。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**I**	**don't**	**know**	**what**	**you're**	**talking**	**about**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	我	不	知道	什么	你是	说	关于	,	"	他	说	.

"我不知道你在说什么，"他说。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['nɪrli] ['evri] [wʌn] [hɪr] [hæz; həz][lɔːst][hɪz; ɪz] [hed] ,

"	**It**	**seems**	**to**	**me**	**nearly**	**every**	**one**	**here**	**has**	**lost**	**his**	**head**	**,**
"	它	似乎	到	我	几乎	每一个	一	这里	有	丢失的	他的	头	,

"在我看来，这里几乎每个人都失去了理智。"

[bʌt; bət] [ðæts] [noʊ]['riːz(ə)n][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [luːz] [maɪn] ! "

but	**that's**	**no**	**reason**	**I**	**want**	**to**	**lose**	**mine**	**!**	**"**
但	那就是	不	原因	我	想	到	失去	矿	!	"

但这并不是我想失去它的理由!

" [ɑː] , [bʌt; bət] [its] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [θɪŋ] , [jʌŋ] [mæn] !

"	**Ah**	**,**	**but**	**it's**	**considered**	**a**	**glorious**	**thing**	**,**	**young**	**man**	**!**
"	啊	,	但	它是	经过考虑的	一个	辉煌	事物	,	年轻的	男人	!

"啊，但这可是件光荣的事啊，年轻人！"

[tuː; tə][biː; bi][dɪ'kæpɪˌteɪtɪd][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kʌntriːz] [seɪk] !
To be decapitated for your country's sake !
到 是 被斩首 为了 你的 该国的 清酒 !

为了国家，甘愿被斩首!

[nɑːt] ['evri] [wʌn][kæn; kən][raɪz][tuː; tə] [sʌtʃ] [haɪts] !
Not every one can rise to such heights !
不是 每一个 一 能 上升 到 这样的 高度 !

不是每个人都能达到如此高度!

[jʊr; jər] [neɪm] [wɪl] [biː; bi] [en'ʃraɪnd] [ɪn][ðə; ði]['tæblət][ʌv; əv] ['hɪroʊz] ! "
Your name will be enshrined in the Tablet of Heroes ! "
你的 姓名 将要 是 奉为圭臬 在 这 药片 的 英雄 ! "

你的名字将被铭刻在英雄碑上!

" [aɪ][kæn; kən][get] [ə'lɔːŋ] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] , " ['steɪtɪd] ['daʊni] , ['draɪli] .
" I can get along without that , " stated Downey , drily .
" 我 能 得到 沿着 没有 那 , " 声明 唐尼 , 干巴巴地 .

“没有那个我也能过得很好，”唐尼冷冷地说道。

" [ɔːl][aɪm] ['æskɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [ɪz] [wʌt] [ðɪs] ['nɑːnsens] [ɪz][ɔːl] [ə'baʊt] . "
" All I'm asking to know is what this nonsense is all about . "
" 全部 我是 问 到 知道 是 什么 这 废话 是 全部 关于 . "

“我只想知道这到底是怎么回事。”

" ['nɑːnsens] ?
" Nonsense ?
" 废话 ?

“废话?

[juː; jʊ][wəʊnt] [θɪŋk] [its] ['nɑːnsens] , [jʌŋ] [mæn] , [wen] [juː; jʊ][pʊt][jʊr; jər] [nek] ['ʌndər][ðə; ði] [naɪf] !
You won't think it's nonsense , young man , when you put your neck under the knife !
你 惯于 思考 它是 废话 , 年轻的 男人 , 什么时候 你 放 你的 脖子 在下面 这 刀 !

年轻人，当你把自己的脖子放在手术刀下的时候，你就不会觉得这是胡说八道了!

" [noʊtɪŋ] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [bɪ'wɪldərmənt] [ænd; ənd] ['hɔːrər] [ɑːn] ['daʊniːz] [feɪs] , [ðə; ði]['dɑːktər]
" Noting the look of bewilderment and horror on Downey's face , the Doctor
" 注意到 这 看 的 困惑 和 恐怖 在 唐尼 脸 , 这 医生
[kən'tɪnjuːd] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [veɪn] :
continued in a different vein :
持续 在 一个 不同的 静脉 :

注意到唐尼脸上困惑和惊恐的表情，博士换了一种说法继续说道:

" [wel] , ['meɪbi] [aɪ'd] ['betər] [ɪk'spleɪn] .
" Well , maybe I'd better explain .
" 出色地 , 或许 ID 更好的 解释 .

“嗯，或许我最好解释一下。”

[aɪm] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [jʊə(r)] [sɪn'sɪr] [ɪn] ['kleɪmɪŋ] ['ɪgnərəns] .
I'm coming to see you're sincere in claiming ignorance .
我是 未来 到 看 你是 真诚 在 声称 无知 .

我开始觉得你是真心实意地声称自己不知情。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][ək'sept] [ðæt] ['sɪli] ['stɔːri] [ə'baʊt][ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri] .
Not that I can accept that silly story about the twentieth century .
不是 那 我 能 接受 那 愚蠢的 故事 关于 这 第二十 世纪 .

我当然无法接受那种关于二十世纪的荒谬故事。

[bʌt; bət] [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [lʊks] , [jʊr; jər] [kwɪr] ['æksent] [ænd; ənd] [aʊt] - [ʌv; əv] - [deɪt]

But	judging	from	your	looks	,	your	queer	accent	and	out	-	of	-	date
但	评判	从	你的	看起来	,	你的	酷儿	口音	和	出去	-	的	-	日期

['mænərz] ,

manners	,
礼仪	,

但从你的外表、古怪的口音和过时的举止来看，

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ʌn'daʊtɪdli] [frʌm; frəm] [sʌm; səm] ['fɔːrən] ['kʌntri] ,

you	are	undoubtedly	from	some	foreign	country	,
你	是	无疑	从	一些	外国的	国家	,

你无疑是来自某个外国。

[wer] ['meɪbi] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [ʌn'sɪvəlaɪzd] [ænd; ənd] [dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [dɪˌkæpɪ'teɪʃn]

where	maybe	the	people	are	uncivilized	and	don't	know	anything	about	decapitation
在哪里	或许	这	人们	是	野蛮	和	不	知道	任何事物	关于	斩首

.

:

.

也许那里的人们思想落后，对斩首一无所知。

" [ðə; ði] [blæk] - [roʊbd] [wʌn] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɑːn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [stuːl] , [krɔːst] [hɪz; ɪz] [legz] ,

"	The	black	-	robed	one	seated	himself	on	a	little	revolving	stool	,	crossed	his	legs	,
"	这	黑色的	-	身着长袍	一	坐着	他自己	在	一个	小的	旋转	凳子	,	交叉	他的	腿	,

[ænd; ənd] ['sloʊli] [went] [ɑːn] :

and	slowly	went	on	:
和	缓慢地	去	在	:

"那位身穿黑袍的人坐在一个旋转小凳子上，翘起二郎腿，缓缓地继续说道：

" [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪn'venʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [meɪd] [ə'baʊt] [θriː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [baɪ] [ə; eɪ]

"	The	original	invention	was	made	about	three	hundred	years	ago	,	by	a
"	这	原来的	发明	曾是	制成	关于	三	百	年	前	,	经过	一个

[fɪ'zɪʃ(ə)n] [neɪmd] [dʒɑːn] [naɪt] ,

physician	named	John	Knight	,
医生	命名	约翰	骑士	,

"这项发明最初是由一位名叫约翰·奈特的医生在大约三百年前完成的。"

[huː] [lɪvd] [ɪn] [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['sɪti] [kɔːld] [nuː] [jɔːk] .

who	lived	in	an	ancient	city	called	New	York	.
WHO	居住地	在	一个	古老的	城市	称为	新的	约克	.

他居住在一座名为纽约的古城。

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] , [naɪt] [æskt] ,

Was	it	necessary	,	Knight	asked	,
曾是	它	必要的	,	骑士	问	,

"有必要吗？"奈特问道。

[fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] [best] [ænd; ənd] [moʊst] ['brɪliənt] [maɪndz] [tuː; tə] [biː; bi] ['teɪkən] [frʌm; frəm] [ˌjuː 'es] [æt; ət]

for	our	best	and	most	brilliant	minds	to	be	taken	from	us	at
为了	我们的	最好的	和	最多	杰出的	思想	到	是	已采取	从	我们	在

[ðə; ði] ['ɜːrli] [eɪdʒ] [ʌv; əv] ['sev(ə)nti] [ɔːr] ['eɪti] ['oʊɪŋ] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['bɑːdɪli] ['diːfekt] ?

the	early	age	of	seventy	or	eighty	owing	to	some	bodily	defect	?
这	早期的	年龄	的	七十	或者	八十	欠款	到	一些	身体上的	缺点	?

我们难道要眼睁睁地看着自己最优秀、最聪明的头脑因为身体缺陷而在七八十岁就离我们而去吗?

[ɪf] [fed] [baɪ] [ə; eɪ] ['vɪgərəs] [blʌd] - [striːm] , [ðə; ði] [breɪn] [wʊd] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] ['fʌŋkʃ(ə)n]

If	fed	by	a	vigorous	blood	-	stream	,	the	brain	would	continue	to	function
如果美联储	经过	一个	蓬勃	血	-	溪流	,	这	脑	会	继续	到	功能	

[ɪn'defɪnətli] — [pər'hæps] [fɔːr; fər] ['sentʃəriz] .

indefinitely	—	perhaps	for	centuries	.
无限期	—	也许	为了	几个世纪	.

如果血液供应充足，大脑就能无限期地持续运转——或许能持续几个世纪。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['vɪgərəs] [blʌd] - [striːm] , ['æftər][sə'nɪləti][hæd; həd][set][ɪn] , [kʊd; kəd] [kʌm] ['oʊnli]
But **a** **vigorous** **blood** **-** **stream** **,** **after** **senility** **had** **set** **in** **,** **could** **come** **only**
但 一个 蓬勃 血 - 溪流 , 后 老年痴呆症 有 放 在 , 可以 来 仅有的
[frʌm; frəm] [ə'nʌðər] ['bɑːdi] .
from **another** **body** **.**
从 其他 身体 .

但是，老年痴呆症发作后，只有来自另一个身体才能带来旺盛的血液循环。

['ðerfɔːr] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [naɪt] [kən'kluːdid] ,
Therefore **,** **Dr** **.** **Knight** **concluded** **,**
所以 , 博士 . 骑士 结束 ,

因此，奈特博士总结道：

[ɪf] [æn; ən][oʊld]['mænz] [hed] [wɜːr; wər] [græft] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ] [juːθ] ,
if **an** **old** **man's** **head** **were** **grafted** **on** **to** **the** **body** **of** **a** **youth** **,**
如果 一个 老的 男人的 头 是 嫁接 在 到 这 身体 的 一个 青年 ,

如果将老人的头嫁接到年轻人的身体上，

[ðə; ði][oʊld][mæn] [maɪt] [kən'tɪnjuː][tuː; tə][lɪv; laɪv] , [wɪð; wɪθ] [nuː] [lɪmz] [ænd; ənd] ['ɔrgənz] , [bʌt; bət]
the **old** **man** **might** **continue** **to** **live** **,** **with** **new** **limbs** **and** **organs** **,** **but**
这 老的 男人 可能 继续 到 居住 , 和 新的 四肢 和 器官 , 但
[wɪð; wɪθ]['ment(ə)l] ['fækltiz] [ˌʌnɪm'perd] .
with **mental** **faculties** **unimpaired** **.**
和 精神的 学院 未受损 .

这位老人或许可以继续活下去，换上新的肢体和器官，但心智能力却不会受损。

[θɪŋk] [wʌt] [ə; eɪ] [buːn] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər][ðə; ði] [reɪs] ,
Think **what** **a** **boon** **it** **would** **be** **for** **the** **race** **,**
思考 什么 一个 恩惠 它 会 是 为了 这 种族 ,

想想这对这项赛事来说该是多么大的福音啊！

[ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [kiːp] ['aʊər; ɑːr] [greɪt] ['dʒiːnjəsɪz][ə'laɪv][fɔːr; fər] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['jɪrz] ! "
if **we** **could** **keep** **our** **great** **geniuses** **alive** **for** **hundreds** **of** **years** **!** **"**
如果 我们 可以 保持 我们的 伟大的 天才 活 为了 数百 的 年 ! "

如果我们能让伟大的天才们活上几百年就好了！

" [bʌt; bət] [haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] , ['dɑːktər] , " [broʊk][ɪn] ['daʊni] ,
" **But** **how** **was** **it** **possible** **,** **Doctor** **,** **"** **broke** **in** **Downey** **,**
" 但 如何 曾是 它 可能的 , 医生 , " 打破 在 唐尼 ,

"可是这怎么可能呢，医生？"唐尼插嘴道。

" [tuː; tə] [ə'tætʃ] [wʌn]['mænz]['bɑːdi][tuː; tə] [ə'nʌðər] ['mænz] [hed] ? "
" **to** **attach** **one** **man's** **body** **to** **another** **man's** **head** **?** **"**
" 到 附 一 男人的 身体 到 其他 男人的 头 ? "

"把一个人的身体安到另一个人的头上？"

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['pɑːsəb(ə)l][ʌn'tɪl]['æftər] [lɔːŋ] [ɪkˌsperɪmen'teɪʃn] .
" **It** **wasn't** **possible** **until** **after** **long** **experimentation** **.**
" 它 不是 可能的 直到 后 长的 实验 .

"经过长时间的试验，这是不可能实现的。"

[bʌt; bət][ðə; ði] [seɪm] ['prɪnsəp(ə)l][hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] [ə'plaɪd] [ɪn][ðə; ði] ['græftɪŋ] [ʌv; əv] [lɪmz] .
But **the** **same** **principle** **had** **already** **been** **applied** **in** **the** **grafting** **of** **limbs** **.**
但 这 相同的 原则 有 已经 到过 应用 在 这 嫁接 的 四肢 .

但同样的原理早已应用于肢体移植中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][gæs] , [ˌiːθə'riːn] [baɪ] [neɪm] , [wɪtʃ] [wʊd] [prə'duːs] [sə'spendɪd] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n]
There **was** **a** **gas** **,** **Etherene** **by** **name** **,** **which** **would** **produce** **suspended** **animation**
那里 曾是 一个 气体 , 乙醚 经过 姓名 , 哪个 会 生产 暂停 动画片
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ,
for **a** **few** **hours** **,**
为了 一个 很少 小时 ,

有一种名为乙醚的气体，可以使人暂时失去意识几个小时。

['i:v(ə)n] ['stɑ:pɪŋ] [ðə; ði] ['hɑ:rtbi:t] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌsɜ:rkjə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] .

even	stopping	the	heartbeat	and	the	circulation	of	the	blood	.
甚至	停止	这	心跳	和	这	循环	的	这	血	.

甚至能停止心跳和血液循环。

['eni] [pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz]['bɑ:di] [maɪt] [bi:; bi] [kʌt] [ɔ:f] [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [kən'dɪʃ(ə)n] ;

Any	part	of	a	man's	body	might	be	cut	off	while	he	was	in	this	condition	;
任何	部分	的	一个	男人的	身体	可能	是	切	离开	尽管	他	曾是	在	这	状况	;

在这种状态下，一个人的身体任何部位都可能被切除；

[ænd; ənd] [ɪf] ['lɪgəmənt] [wʌz; wəz] ['fɪtɪd] [tu:; tə] ['lɪgəmənt] , [boʊn][tu:; tə][boʊn] , [ænd; ənd] [blʌd] -

and	if	ligament	was	fitted	to	ligament	,	bone	to	bone	,	and	blood	-
和	如果	韧带	曾是	适配	到	韧带	,	骨	到	骨	,	和	血	-

['ves(ə)l][tu:; tə] [blʌd] - ['ves(ə)l] ,

vessel	to	blood	-	vessel	,
血管	到	血	-	血管	,

如果韧带与韧带连接，骨骼与骨骼连接，血管与血管连接，

[ðə; ði] [rɪ'mu:vd] ['pɔ:rʃ(ə)n] [maɪt] [bi:; bi] [ə'tætʃt] [ɪn][ɪts]['prɑ:pər] [pleɪs] [tu:; tə][ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv]

the	removed	portion	might	be	attached	in	its	proper	place	to	the	body	of
这	已移除	部分	可能	是	随附的	在	它是	恰当的	地方	到	这	身体	的

[ə'nʌðər] [ˌi:θə'ri:n] ['peɪʃ(ə)nt] .

another	Etherene	patient	.
其他	乙醚	病人	.

切除的部分可以移植到另一位乙醚患者的身体的适当位置。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðɪs] [rɪ'kwaɪərd] [skɪld] ['sɜ:rdʒəri] .

Of	course	,	this	required	skilled	surgery	.
的	课程	,	这	必需的	熟练	外科手术	.

当然，这需要高超的外科手术技巧。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [faʊnd] [ðæt] , [baɪ] ['meɪkɪŋ] ['prɑ:pər] ['meʒərmənts] [ɪn] [æd'væns] , [ˌaɪ 'ti:]

But	it	was	found	that	,	by	making	proper	measurements	in	advance	,	it
但	它	曾是	成立	那	,	经过	制作	恰当的	测量	在	进步	,	它

[wʌz; wəz]['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][græft][ɑ:rmz] ,

was	possible	to	graft	arms	,
曾是	可能的	到	接枝	武器	,

但研究发现，通过事先进行适当的测量，可以进行手臂移植。

[legz] , [ɪrz] , [aɪz] [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [hoʊl] ['bɑ:dɪz] [ɑ:n][tu:; tə] [nu:] [pə'zesəz] . "

legs	,	ears	,	eyes	and	even	whole	bodies	on	to	new	possessors	.	"
腿	,	耳朵	,	眼睛	和	甚至	所有的	身体	在	到	新的	拥有者	.	"

"腿、耳朵、眼睛，甚至整个身体都会转移到新的主人身上。"

" [ðæt] ['dʌznt] [ɪk'spleɪn] , " [ri'mɑ:kt] ['daʊni] , ['grɪmli] , " [wer] [ðə; ði] [nu:] ['bɑ:dɪz] [wʊd] [kʌm]

"	That	doesn't	explain	,	"	remarked	Downey	,	grimly	,	"	where	the	new	bodies	would	come
"	那	不	解释	,	"	评论	唐尼	,	阴沉地	,	"	在哪里	这	新的	身体	会	来

[frʌm; frəm] . "

from	.	"
从	.	"

"但这并不能解释，"唐尼阴沉地说，"这些新尸体从哪里来。"

" [noʊ] , [ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] .

"	No	,	it	doesn't	.
"	不	,	它	不	.

不，并非如此。

" [ðə; ði] ['spi:kər] [ə'roʊz] , ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] [wɔ:l] - [tʃɑ:rt] [mɑ:rkt] , " [sɪ'lektɪv]
" The speaker arose , pointed to a crimson wall - chart marked , " Selective
" 这 扬声器 出现 , 尖 到 一个 赤红 墙 - 图表 标记 , " 选择性
[dɪˌkæpɪ'teɪʃn] [dræft] ,
Decapitation Draft ,
斩首 草稿 ,

演讲者站起身，指着一张深红色的墙图，上面写着："选择性斩首草案"，

" [ænd; ənd] [ðen] [went] [ɑ:n][tu:; tə] [steɪt] ,
" and then went on to state ,
" 和 然后 去 在 到 状态 ,

然后他接着说道：

" [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [ɑ:n] [ðæt] [skɔ:r] .
" There has been a great deal of trouble on that score .
" 那里 有 到过 一个 伟大的 交易 的 麻烦 在 那 分数 .

"在这方面出现了很多问题。"

[ɪn][fækt] , [ðə; ði]['ænti] - [dræft] [ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twentiz] [wʌz; wəz] [fɔ:t] [ɑ:n] [ði:z] [graʊndz]
In fact , the Anti - Draft Revolution of the Twenties was fought on these grounds
在 事实 , 这 反对 - 草稿 革命 的 这 二十多岁 曾是 战斗 在 这些 理由
[ə'loʊn] .
alone .
独自的 .

事实上，二十年代的反征兵革命正是基于这些理由而展开的。

[fɜ:rst] , [æz; əz][tu:; tə] [hu:z] [laɪvz; lɪvz] [wʊd] [bi:; bi] [prɪ'zɜ:rv] [baɪ][ðə; ði] [nu:] [ɪn'venʃ(ə)n] .
First , as to whose lives would be preserved by the new invention .
第一的 , 作为 到 谁 生活 会 是 保存完好 经过 这 新的 发明 .

首先，这项新发明将拯救哪些人的生命。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['aʊər; ɑ:r] ['rʊlər] ['voʊtɪd] [ðəm'selvz] [ðæt] ['prɪvəlɪdʒ] .
Of course , our rulers voted themselves that privilege .
的 课程 , 我们的 统治者 投票 他们自己 那 特权 .

当然，我们的统治者是通过投票赋予自己这项特权的。

['ɔ:lsoʊ] , [ðə; ði] [frendz] [ænd; ənd] [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʊlər] .
Also , the friends and relations of the rulers .
还 , 这 朋友们 和 关系 的 这 统治者 .

还有统治者的朋友和亲戚。

[ðen] [ɔ:l] ['pɜ:rsənz] [hu:z] ['ɪnkʌm] [tæks][wʌz; wəz] [haɪ] [ɪ'nʌf] [wɜ:r; wər] [ˌɔ:tə'mætɪkli] [ɪn'taɪtld]
Then all persons whose income tax was high enough were automatically entitled
然后 全部 人 谁 收入 税 曾是 高的 足够的 是 自动地 标题
[tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ə'laɪv] .
to remain alive .
到 保持 活 .

那么，所有所得税额足够高的人就自动获得了生存的权利。

[ˌfɜ:rðər'mɔ:r] , [ðoʊz] [hu:] [gɑ:t][ɪn][baɪ] [wʌt] [ɪz] ['vʌlgərli] [kɔ:ld] [græft] — [ʌn'fɔ:rtʃənətli] ,
Furthermore , those who got in by what is vulgarly called graft — unfortunately ,
此外 , 那些 WHO 得到 在 经过 什么 是 粗俗地 称为 接枝 — 很遗憾 ,

此外，那些通过俗称"贿赂"的方式上位的人——不幸的是，

[ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] ['skændlz] [ɑ:n] [ðæt] [ə'kaʊnt] .
there have been some scandals on that account .
那里 有 到过 一些 丑闻 在 那 帐户 .

这方面曾发生过一些丑闻。

[ænd; ənd] , ['faɪnəli] , [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['bɑ:dɪz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][goʊ] [ə'raʊnd] ,
And , finally , if there were bodies enough to go around ,
和 , 最后 , 如果 那里 是 身体 足够的 到 去 大约 ,

最后，如果尸体足够多的话，

[ə; eɪ] [pleɪs] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['dʒi:njəsɪz] , [sʌtʃ] [æz; əz] [greɪt] ['saɪəntɪsts] ,

a	place	was	to	be	made	for	the	geniuses	,	such	as	great	scientists	,
一个	地方	曾是	到	是	制成	为了	这	天才	,	这样的	作为	伟大的	科学家	,

[fɪ'lɒsəfəz] , ['poʊəts] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

philosophers	,	poets	,	etc	.
哲学家	,	诗人	,	ETC	.

应该为天才们，比如伟大的科学家、哲学家、诗人等等，留出一席之地。

" [aɪ] [rɪ'gret] ['greɪtli] [tu:; tə] [seɪ] , [haʊ'evər] , " [ðə; ði]['dɑ:ktər] [kən'klu:did] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ,

"	I	regret	greatly	to	say	,	however	,	"	the	Doctor	concluded	,	with	a	sigh	,
"	我	后悔	非常	到	说	,	然而	,	"	这	医生	结束	,	和	一个	叹	,

"然而，我非常遗憾地告诉大家，"医生叹了口气，总结道。

" [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv]['nevər] [jet] ['gɑ:tn] [ðæt] [fɑ:r] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði][lɪst] . "

"	that	we	have	never	yet	gotten	that	far	down	on	the	list	.	"
"	那	我们	有	绝不	然而	获得	那	远的	向下	在	这	列表	.	"

"我们至今还没有到达过名单的最后阶段。"

" [ðæt] [stɪl] ['dʌznt] [tel] [ˌem 'i:] , " ['daʊni] [ɪn'sɪstɪd] ,

"	That	still	doesn't	tell	me	,	"	Downey	insisted	,
"	那	仍然	不	告诉	我	,	"	唐尼	坚持	,

"那还是不能告诉我答案，"唐尼坚持道。

" [wer] [ju:; jʊ][get][ðə; ði] [jʌŋ] ['bɑ:dɪz][tu:; tə] [ə'tætʃ] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld] ['hedz] . "

"	where	you	get	the	young	bodies	to	attach	to	the	old	heads	.	"
"	在哪里	你	得到	这	年轻的	身体	到	附	到	这	老的	头部	.	"

"在那里，年轻的身体会连接到年老的头上。"

" [wel] , [ðæt] [hæz; həz]['ɔ:lweɪz] [bɪn] [ə; eɪ]['prɑ:bləm] , " [əd'mɪtɪd] [ðə; ði]['dɑ:ktər] .

"	Well	,	that	has	always	been	a	problem	,	"	admitted	the	Doctor	.
"	出色地	,	那	有	总是	到过	一个	问题	,	"	承认	这	医生	.

"嗯，这始终是个问题，"医生承认道。

" [æt; ət][fɜ:rst][wi:; wi] [ju:st] [ðə; ði] ['bɑ:dɪz] [ʌv; əv]['krɪmənəlz] [kən'demd] [tu:; tə]['kæpɪt(ə)l] ['pʌnɪʃmənt] .

"	At	first	we	used	the	bodies	of	criminals	condemned	to	capital	punishment	.
"	在	第一的	我们	用过的	这	身体	的	罪犯	谴责	到	首都	惩罚	.

"起初，我们使用被判处死刑的罪犯的尸体。"

[bʌt; bət][ðə; ði][eɪdʒ][wʌz; wəz][ə; eɪ][hju:'meɪn][wʌn] , [ænd; ənd] [ə'bɑ:lɪʃt] ['kæpɪt(ə)l] ['pʌnɪʃmənt] .

But	the	age	was	a	humane	one	,	and	abolished	capital	punishment	.
但	这	年龄	曾是	一个	人道	一	,	和	废除	首都	惩罚	.

但那个时代比较人道，废除了死刑。

[ðen] [wi:; wi] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər] [ˌvɔlən'tiəz] .

Then	we	called	for	volunteers	.
然后	我们	称为	为了	志愿者	.

然后我们招募了志愿者。

[bʌt; bət]['pi:p(ə)l] [ʃoʊd] [ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd] [læk] [ʌv; əv]['peɪtriətɪzəm] .

But	people	showed	a	decided	lack	of	patriotism	.
但	人们	显示	一个	决定	缺少	的	爱国主义	.

但人们明显缺乏爱国主义精神。

[soʊ]['faɪnəli][wi:; wi][ə'dɑ:ptɪd][ðə; ði][dræft] .

So	finally	we	adopted	the	draft	.
所以	最后	我们	已采用	这	草稿	.

最终我们采纳了草案。

[ɔ:l] [jʌŋ] [men] [bɪ'twi:n] ['twenti] - [wʌn][ænd; ənd] ['θɜ:rti] - [wʌn][mʌst; məst][bi:; bi] ['pɜ:rmənəntli]
All young men between twenty - one and thirty - one must be permanently
全部 年轻的 男人 之间 二十 - 一 和 三十 - 一 必须 是 永久的
['redʒɪstərd] .
registered .
挂号的 .

所有年龄在21岁至31岁之间的年轻男性都必须进行永久登记。

[ɪf] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['ænjuəl] ['lɑ:təri] [ænd; ənd][ɑ:r; ər] [faʊnd] [tu:; tə][bi:; bi]
If they are selected in the great annual lottery and are found to be
如果 他们 是 已选 在 这 伟大的 年度的 彩票 和 是 成立 到 是
[wɪ'ðaʊt] [teɪnt] [ɔ:r] [dɪ'zi:z] ,
without taint or disease ,
没有 污点 或者 疾病 ,

如果他们被选中参加一年一度的大抽签，并且被发现没有污点或疾病，

[ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði]['blesɪd; blest] [feɪt] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ðer; ðər] ['bɑ:dɪz] [tu:; tə][rɪ'dʒu:vəneɪt][ðer; ðər]
they will have the blessed fate of giving their bodies to rejuvenate their
他们 将要 有 这 蒙福 命运 的 给予 他们的 身体 到 恢复活力 他们的
['kʌntri:z] [eɪdʒd] ['lidər] . "
country's aged leaders . "
该国的 老年人 领导人 . "

他们将有幸献出自己的身体，使本国年迈的领导人重焕青春。

" [bʌt; bət][ɑ:r; ər][ðə; ði] [drɑ:ftid] [men][ðə; ði]['oʊnli][wʌnz]['teɪkən] ? " [in'kwaiəd] ['daʊni] , ['æŋkʃəsli] .
" But are the drafted men the only ones taken ? " inquired Downey , anxiously .
" 但 是 这 起草 男人 这 仅有的 一个 已采取 ? " 询问 唐尼 , 焦虑地 .

“但是，被征召入伍的人就只有这些吗？”唐尼焦急地问道。

" [noʊ] , [wi:; wi][ɑ:r; ər] [brɔ:d] - ['maɪndɪd] .
" No , we are broad - minded .
" 不 , 我们 是 广阔 - 有思想 .

不，我们思想开明。

[wi:; wi] ['ɔ:fər] [ðə; ði] [seɪm] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [lɑ:t][tu:; tə]['krɪmənəlz] — [ænd; ənd][tu:; tə]['eɪliənz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]
We offer the same distinguished lot to criminals — and to aliens without a
我们 提供 这 相同的 杰出的 很多 到 罪犯 — 和 到 外星人 没有 一个
['pæspɔ:rt] .
passport .
护照 .

我们为罪犯和没有护照的外国人提供同样的优待。

[ðæt] [ɪz] [haʊ] [ju:; jʊ] [geɪnd] [jʊr; jər] [tʃæns] , [jʌŋ] [mæn] .
That is how you gained your chance , young man .
那 是 如何 你 获得 你的 机会 , 年轻的 男人 .

这就是你获得机会的方式，年轻人。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['hæpənz] , [wi:; wi][ɑ:r; ər] [naʊ] [fɑ:r] [daʊn] [ðə; ði][lɪst] .
As it happens , we are now far down the list .
作为 它 发生 , 我们 是 现在 远的 向下 这 列表 .

巧合的是，我们现在排在名单的很后面。

[jʊr; jər][tɜ:rn] [wɪl] [kʌm] [ɪn][dʒʌst] [θri:] [deɪz] .
Your turn will come in just three days .
你的 转动 将要 来 在 只是 三 天 .

三天后就轮到你了。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][groʊn] , ['daʊni] [stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [greɪ] ,
" With a groan , Downey stared at the gray ,
" 和 一个 呻吟 , 唐尼 凝视 在 这 灰色的 ,

唐尼呻吟一声，盯着灰色的天空，

[naɪf] - [laɪnd] [wɔːlz] [ðæt] [hedʒ] [hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtrəs] [ˈprɪzn] .

knife	-	lined	walls	that	hedged	him	about	like	a	fortress	prison	.
刀	-	衬里	墙壁	那	对冲	他	关于	喜欢	一个	堡垒	监狱	.

刀锋般的墙壁将他像堡垒监狱一样包围着。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hiː; hi] [rɪgˈretɪd] — [ænd; ənd] [ˈbɪtərli] [rɪgˈretɪd] — [ðə; ði]

For	the	first	time	in	his	life	he	regretted	—	and	bitterly	regretted	—	the
为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	他	后悔	—	和	苦涩地	后悔	—	这

[ker] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [ˈteɪkən] [tuː; tə] [kiːp] [ɪn] [praɪm] [ˈfɪzɪk(ə)l] [kənˈdɪʃ(ə)n] .

care	he	had	always	taken	to	keep	in	prime	physical	condition	.
关心	他	有	总是	已采取	到	保持	在	主要的	身体的	状况	.

他生平第一次后悔——而且是深深地后悔——自己一直以来为了保持最佳身体状态而付出的努力。

[hiː; hi] [tʃuːd] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ɪn] [ˌmɔːrtɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði]

He	chewed	his	lips	in	mortification	to	think	that	he	had	come	to	the
他	咀嚼	他的	嘴唇	在	屈辱	到	思考	那	他	有	来	到	这

[ˈtwenti] - [θɜːrd] [ˈsentʃəri] [ˈoʊnli] [ɪn] [ˈɔːrdər] [tuː; tə] [ˈnɜːrɪʃ] [sʌm; səm] [ˈtɔtərɪŋ] [ˈdoʊdoʊ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]

twenty	-	third	century	only	in	order	to	nourish	some	tottering	dodo	with	his
二十	-	第三	世纪	仅有的	在	命令	到	滋养	一些	颤巍巍	渡渡鸟	和	他的

[laɪf] [blʌd] .

life	blood	.
生活	血	.

一想到自己来到二十三世纪仅仅是为了用自己的生命之血去喂养一只摇摇欲坠的渡渡鸟，他就羞愧地咬着嘴唇。

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [wʌn] [ˈriːz(ə)n] [əˈbʌv] [ɔːl] [ˈʌðər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [stæbd] [wɪð; wɪθ] [griːf] :

But	for	one	reason	above	all	others	he	was	stabbed	with	grief	:
但	为了	一	原因	多于	全部	其他的	他	曾是	刺伤	和	悲伤	:

但最让他悲痛欲绝的，还是那一个原因：

[ə; eɪ] [ˈvɪʒ(ə)n] [hæd; həd] [bɜːrst] [ˈoʊvər] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ˈdʒuːdɪθs] [ˈiːgər] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈbɜːrnɪŋ] [braɪt] [bluː]

a	vision	had	burst	over	him	of	Judith's	eager	face	and	burning	bright	blue
一个	想象	有	爆裂	超过	他	的	朱迪思的	渴望的	脸	和	燃烧	明亮的	蓝色的

[aɪz] ;

eyes	;
眼睛	;

朱迪丝渴望的脸庞和明亮的蓝眼睛在他眼前闪过；

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [ˈviːəmənt] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi]

and	with	a	rush	of	vehement	emotion	it	came	to	him	that	he
和	和	一个	匆忙	的	慷慨	情感	它	来了	到	他	那	他

[kʊd; kəd] [nɑːt] ,

could	not	,
可以	不是	,

一阵强烈的情绪涌上心头，他意识到自己不能.....

[mʌst; məst] [nɑːt] [daɪ] !

must	not	die	!
必须	不是	死	!

不能死！

[haʊ] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [fer] , [əˈloʊn] [ænd; ənd] [ˈfrendləs] [ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] [ˈsentʃəri] ?

How	would	she	fare	,	alone	and	friendless	in	this	strange	century	?
如何	会	她	票价	,	独自的	和	没有朋友	在	这	奇怪的	世纪	?

在这个陌生的世纪，孤身一人，没有朋友，她会过得怎么样？

[tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bliːk] [stiːl] [wɔːlz] [əˈpɪrd] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] ; [jet] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [seɪk]

To	escape	from	the	bleak	steel	walls	appeared	impossible	;	yet	for	her	sake
到	逃脱	从	这	苍凉	钢	墙壁	出现	不可能的	;	然而	为了	她	清酒

,

,

,

逃离这冰冷的钢铁墙壁似乎是不可能的；然而为了她，

[mɔːr] [ðæn; ðən][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] , [hiː; hi][mʌst; məst][faɪnd][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə][əˈvɜːrt][ðə; ði] ['θretnd]

more	than	for	his	own	,	he	must	find	a	way	to	avert	the	threatened
更多的	比	为了	他的	自己的	,	他	必须	寻找	一个	方式	到	避免	这	威胁

[duːm] .

doom	.
厄运	.

他不仅要为自己着想，更要想办法避免即将到来的厄运。

[ˌaɪ ˈviː]

IV
第四

第四

[tuː] [deɪz] [hæd; həd] [gɔːn] [baɪ] .

Two	days	had	gone	by	.
二	天	有	已消失	经过	.

两天过去了。

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['kɜːtənd] [ruːm] ['daʊni] ['sloʊli] [peɪst] ,

Up	and	down	the	length	of	a	long	curtained	room	Downey	slowly	paced	,
向上	和	向下	这	长度	的	一个	长的	帘幕	房间	唐尼	缓慢地	踱步	,

唐尼在长长的、挂着帘子的房间里来回踱步，动作缓慢。

[wɪð; wɪθ] ['druːpɪŋ] [hed] [ænd; ənd] [drɔːn] [waɪt] [feɪs] .

with	drooping	head	and	drawn	white	face	.
和	下垂	头	和	绘制	白色的	脸	.

头垂着，脸色苍白。

['sʌmptʃuəsli] [ʌpˈhoʊlstərd] [tʃerz] [ænd; ənd][ˈkɑːvən][teiblz][wɜːr; wər][reɪndʒd][əˈbaʊt][hɪm; ɪm] ,

Sumptuously	upholstered	chairs	and	carven	tables	were	ranged	about	him	,
奢华地	软垫	椅子	和	卡文	表格	是	范围	关于	他	,

他周围摆放着装饰华丽的椅子和雕花桌子。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][lend] ['lʌkʃəri] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l]['aʊərz] .

as	if	to	lend	luxury	to	his	final	hours	.
作为	如果	到	借	奢华	到	他的	最终的	小时	.

仿佛要为他生命的最后时刻增添一份奢华。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðiːz] [ðæt] [hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [drɔːn] ['kɑːnstəntli]

But	it	was	not	these	that	he	observed	;	his	eyes	were	drawn	constantly
但	它	曾是	不是	这些	那	他	观察到	;	他的	眼睛	是	绘制	不断地

[tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,

to	the	door	,
到	这	门	,

但他注意到的并非这些；他的目光始终被门吸引着。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [krɔːst] [wɪð; wɪθ] [stiːl] [baːz] ,

which	was	crossed	with	steel	bars	,
哪个	曾是	交叉	和	钢	酒吧	,

上面交叉着钢筋，

[bɪˈjɑːnd] [wɪtʃ] [tuː] ['kɪltɪd] ['fɪgjərz] [stʊd] [bɪˈsaɪd] [æn; ən] ['ʌgli] [blæk] [ˌæpəˈrætəs] [rɪˈzemblɪŋ] [ə; eɪ]

beyond	which	two	kilted	figures	stood	beside	an	ugly	black	apparatus	resembling	a
超过	哪个	二	苏格兰短裙	数据	站立	旁	一个	丑陋的	黑色的	设备	类似	一个

[məˈʃiːn] - [gʌn] .

machine	-	gun	.
机器	-	枪	.

更远处，两个身穿苏格兰短裙的人影站在一个丑陋的黑色装置旁边，那装置形似机关枪。

['bɪtərli] [hiː; hi] [riːvˈjuːd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][hɪz; ɪz] ['fruːtləs] ['efərts] [tuː; tə] [friː] [hɪmˈself] .

Bitterly	he	reviewed	in	his	mind	his	fruitless	efforts	to	free	himself	.
苦涩地	他	已审核	在	他的	头脑	他的	徒劳无功	努力	到	自由的	他自己	.

他痛苦地回想起自己徒劳无功的挣脱尝试。

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər] [lɔkt] [ænd; ənd] ['greɪtɪd] ; [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['gɑːrdɪd] , [ænd; ənd]

The	windows	were	locked	and	grated	;	the	single	door	was	guarded	,	and
这	视窗	是	已锁定	和	磨碎的	;	这	单身的	门	曾是	守卫	,	和

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ʌndər]['kɑːnstənt] [sɜːr'veɪləns] .

he	was	under	constant	surveillance	.
他	曾是	在下面	持续的	监视	.

窗户都上了锁，还装上了铁栅栏；唯一的门有人把守，他时刻处于监视之下。

['evri] ['efərt] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə]['rendər][hɪz; ɪz][læst] [deɪz] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] — [bʌt; bət]

Every	effort	had	been	made	to	render	his	last	days	comfortable	—	but
每一个	努力	有	到过	制成	到	使成为	他的	最后的	天	舒服的	—	但

[wʌt] ['kʌmfərt] [kʊd; kəd][hiː; hi] [teɪk] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][held] [laɪk][ə; eɪ] [duːmd] [ɑːks][ɪn][ðə; ði] [stɔːl]

what	comfort	could	he	take	when	he	was	held	like	a	doomed	ox	in	the	stall
什么	舒适	可以	他	拿	什么时候	他	曾是	握住	喜欢	一个	注定失败	牛	在	这	摊位

,

,

,

人们尽一切努力让他的最后时光过得舒适——但是当他像一头注定要被宰杀的牛一样被困在牛栏里时，他又能得到什么安慰呢?

[əˈweɪtɪŋ] [ðə; ði] ['slɔːtər] ?

awaiting	the	slaughter	?
等待中	这	屠宰	?

等待屠杀?

[hiː; hi][hæd; həd]['hɑːrdli] [slept] [ænd; ənd] ['berli] ['teɪkən] [fuːd] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪn(ə)l]['aɪrəni] , [hiː; hi]

He	had	hardly	slept	and	barely	taken	food	;	and	the	final	irony	,	he
他	有	几乎	睡着了	和	仅仅	已采取	食物	;	和	这	最终的	讽刺	,	他

[θɔːt] ,

thought	,
想法	,

他几乎没怎么睡觉，也没怎么吃东西；他想，最讽刺的是，

[əˈkɜːrd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['hændɪd][ə; eɪ] [stiːl] [plæk] [wɪtʃ] [riːd] , " [ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] [bædʒ]

occurred	when	he	was	handed	a	steel	plaque	which	read	,	"	The	Purple	Badge
发生	什么时候	他	曾是	递交	一个	钢	牌匾	哪个	读	,	"	这	紫色的	徽章

[ʌv; əv]['herəʊɪzəm] .

of	Heroism	.
的	英雄主义	.

当时他被授予了一块钢牌，上面写着："紫色英雄勋章"。

[daɪd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ðɪs] ['θɜːrti] - [θɜːrd] [deɪ] [ʌv; əv] [meɪ] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - [ʌv; əv][ðə; ði]

Died	for	his	country	this	Thirty	-	Third	day	of	May	,	in	the	year	314	of	the
死亡	为了	他的	国家	这	三十	-	第三	天	的	可能	,	在	这	年	-	的	这

[nuː] ['ɪrə] . "

New	Era	.	"
新的	时代	.	"

于新纪元314年5月33日为国捐躯。

" [wel] , [ges] [aɪm][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ded] [ɔːl'redi] , " [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [æz; əz][hiː; hi][stɛərd][æt; ət]

"	Well	,	guess	I'm	as	good	as	dead	already	,	"	he	reflected	as	he	stared	at
"	出色地	,	猜测	我是	作为	好的	作为	死的	已经	,	"	他	反映	作为	他	凝视	在

[ðiːz] [wɜːrdz] .

these	words	.
这些	字	.

"看来我死定了，"他盯着这些字眼，心想。

[hiː; hi][hæd; həd] [flʌŋ] [ðə; ði]['aɪərn] [plæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɜːrðɪst] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

He	had	flung	the	iron	plaque	to	the	furthest	corner	of	the	room	,
他	有	扔	这	铁	牌匾	到	这	最远	角落	的	这	房间	,

他把铁牌扔到了房间最远的角落里。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['sʌŋkən] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] ['berid] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,

and	had	sunken	into	a	chair	with	his	head	buried	in	his	hands	,
和	有	凹陷	进入	一个	椅子	和	他的	头	埋葬	在	他的	双手	,

他瘫坐在椅子上，双手捂着脸。

[wen] [ə; eɪ] ['rætlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][stɑːrt][ʌp] [ə'brʌptli] .

when	a	rattling	at	the	door	caused	him	to	start	up	abruptly	.
什么时候	一个	嘎嘎作响	在	这	门	导致	他	到	开始	向上	突然	.

门上传来一阵嘎嘎声，他猛地站了起来。

" [ə; eɪ]['vɪzɪtər][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] !

"	A	visitor	to	see	the	prisoner	!
"	一个	游客	到	看	这	囚犯	!

"有访客来看望囚犯！"

" [hiː; hi] [hɜːrd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrdz] [droʊnɪŋ] , [ˌɔːtə'mætɪkli] .

"	he	heard	one	of	the	guards	droning	,	automatically	.
"	他	听到	一	的	这	守卫	无人机	,	自动地	.

他听到一个守卫机械地低声说话。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ri'spɔndid] , [æz; əz] [ˌɔːtə'mætɪkli] , " [let] [hɜːr; hər][ɪn] !

And	the	other	responded	,	as	automatically	,	"	Let	her	in	!
和	这	其他	回应	,	作为	自动地	,	"	让	她	在	!

另一个人则下意识地回应道："让她进来！"

[let] [hɜːr; hər][ɪn] !

Let	her	in	!
让	她	在	!

让她进来！

" ['liːpɪŋ] [ʌp] , [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] ['dʒuːdɪθ] ['pɪrɪŋ] ['dɪzməli] [θruː] [ðə; ði][baːz] .

"	Leaping	up	,	he	observed	Judith	peering	dismally	through	the	bars	.
"	跳跃	向上	,	他	观察到	朱迪思	窥视	令人沮丧地	通过	这	酒吧	.

他猛地跳起来，看到朱迪丝沮丧地透过栏杆向外张望。

" [mɔːrt] !

"	Mort	!
"	莫特	!

"莫特！"

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] , [ɪn][toʊnz][ʌv; əv] ['mɪŋgld] [dʒɔɪ][ænd; ənd] ['sædnəs] ;

"	she	cried	,	in	tones	of	mingled	joy	and	sadness	;
"	她	哭	,	在	音调	的	混合	喜悦	和	悲伤	;

她哭了起来，声音里夹杂着喜悦和悲伤；

[waɪl] [æz; əz][hiː; hi] [spræŋ] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər][hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [tuː] ['kɪltɪd] ['wɪmɪn]

while	as	he	sprang	forward	to	meet	her	he	observed	that	two	kilted	women
尽管	作为	他	弹簧	向前	到	见面	她	他	观察到	那	二	苏格兰短裙	女性

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gɑːrd] [ə'kʌmpənid] [hɜːr; hər] .

and	a	guard	accompanied	her	.
和	一个	警卫	伴随	她	.

当他上前迎接她时，他看到有两个穿着苏格兰短裙的女人和一个卫兵陪着她。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ]['noʊtɪd] — [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɜːrt][æt; ət][ðə; ði][ˌɪnkən'gruːəti][ʌv; əv][ðə; ði][fækt]

He	also	noted	—	and	was	a	little	hurt	at	the	incongruity	of	the	fact
他	还	著名的	—	和	曾是	一个	小的	伤害	在	这	不协调	的	这	事实

— [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][peɪnz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [meɪk] - [ʌp] :

—	that	she	had	taken	pains	with	her	make	-	up	:
—	那	她	有	已采取	疼痛	和	她	制作	-	向上	:

他还注意到——并且因为这一事实的不协调而感到有些受伤——她很注重化妆：

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [hɜːr; hər]['hændbæg] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːʒ] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps][wʌz; wəz]

she	was	carrying	her	handbag	,	and	the	rouge	on	her	lips	was
她	曾是	携带	她	手提包	,	和	这	胭脂	在	她	嘴唇	曾是

[pər'tɪkjələrli] [θɪk] ,

particularly	thick	,
特别	厚的	,

她拎着手提包，嘴唇上的胭脂涂得特别厚。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊdər] [wʌz; wəz] [smiəd] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːks] [ɪn] [greɪt] [waɪt] ['pætʃɪz] .

and	the	powder	was	smeared	on	her	cheeks	in	great	white	patches	.
和	这	粉末	曾是	涂抹	在	她	脸颊	在	伟大的	白色的	补丁	.

粉末在她脸颊上留下了大片大片的白色斑块。

" [mɔːrt] , [aɪ] — [aɪv] [dʌn] ['evriθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [aʊt][bəuθ][hændz][tuː; tə]

"	Mort	,	I	—	I've	done	everything	,	"	she	exclaimed	,	as	she	flung	out	both	hands	to
"	莫特	,	我	—	我已经	完毕	一切	,	"	她	惊呼	,	作为	她	扔	出去	两个都	双手	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

“莫特，我——我已经竭尽全力了，”她喊道，同时向他伸出双手。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][juːz] .

"	But	it	was	—	it	was	no	use	.
"	但	它	曾是	—	它	曾是	不	使用	.

但是，这——这毫无用处。

[ðeɪ] ['wʊdnt] ['iːv(ə)n][let][ˌem 'iː] [siː] [juː; jʊ] [tɪl] [ðɪs] ['mɪnɪt] .

They	wouldn't	even	let	me	see	you	till	this	minute	.
他们	不会	甚至	让	我	看	你	直到	这	分钟	.

直到刚才他们都不让我见你。

[aɪ] — [aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] , [mɔːrt] .

I	—	I've	come	to	say	good	-	bye	,	Mort	.
我	—	我已经	来	到	说	好的	-	再见	,	莫特	.

我——我是来道别的，莫特。

" [hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [hɜːr; hər][bɪg] [bluː] [aɪz] [wɜːr; wər] [brɪmd] [wɪð; wɪθ] [terz] .

"	He	noticed	that	her	big	blue	eyes	were	brimmed	with	tears	.
"	他	注意到	那	她	大的	蓝色的	眼睛	是	满溢	和	眼泪	.

他注意到她那双湛蓝的大眼睛里充满了泪水。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['tuːmʌlt][ʌv; əv] [ðæt] ['moʊmənt][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] [wɜːr; wər] [mɔɪst] .

And	in	the	tumult	of	that	moment	his	own	eyes	were	moist	.
和	在	这	骚乱	的	那	片刻	他的	自己的	眼睛	是	潮湿	.

在那混乱的时刻，他自己的眼眶也湿润了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] ['ɪmpʌls] , [hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['bendɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd]

With	a	swift	impulse	,	he	drew	her	to	him	,	bending	down	and
和	一个	迅速	冲动	,	他	画	她	到	他	,	弯曲	向下	和

['presɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] [ə'genst] [hɜːrz] .

pressing	his	lips	against	hers	.
紧迫	他的	嘴唇	反对	她的	.

他突然下意识地将她拉向自己，弯下腰，吻上了她的嘴唇。

[bʌt; bət] , ['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [ə; eɪ]['paʊərf(ə)l] [rɪ'streɪnt] [siːzd] [hɪm; ɪm] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] .

But	,	even	as	he	did	so	,	a	powerful	restraint	seized	him	against	his	will	.
但	,	甚至	作为	他	做过	所以	,	一个	强大的	克制	查获	他	反对	他的	将要	.

但是，即便如此，他还是违背自己的意愿，被一股强大的力量束缚住了。

[kɔːt] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['spæzəm] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'saɪd] , ['ɪnwərdli] ['kəːsiŋ] — [ænd; ənd] [sniːzd] .

Caught	by	a	sudden	spasm	,	he	turned	aside	,	inwardly	cursing	—	and	sneezed	.
捕捉	经过	一个	突然	痉挛	,	他	转向	旁边	,	内心	咒骂	—	和	打喷嚏	.

一阵突如其来的痉挛让他侧过身去，心里暗骂着——然后打了个喷嚏。

[ðen]	[ə'gen]	[hi:; hi]	[sni:zd]	,	[ænd; ənd]	[ə'gen]	,	[ænd; ənd]	[ə'gen]	,	[wɪð; wɪθ]	[fɪrs]	[ɪksp'ləʊsɪvnəs]	;
Then	**again**	**he**	**sneezed**	**,**	**and**	**again**	**,**	**and**	**again**	**,**	**with**	**fierce**	**explosiveness**	**;**
然后	再次	他	打喷嚏	,	和	再次	,	和	再次	,	和	凶猛的	爆炸性	;

然后他又打了个喷嚏，一下又一下，每次都打得非常猛烈；

[ænd; ənd][ðə; ði]	[terz]	[roʊld]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	,	[wɪtʃ]	[bɪ'gæn]	[tu:; tə]	[groʊ]	[red]	[ænd; ənd]
and	**the**	**tears**	**rolled**	**from**	**his**	**eyes**	**,**	**which**	**began**	**to**	**grow**	**red**	**and**
和	这	眼泪	滚动	从	他的	眼睛	,	哪个	开始	到	生长	红色的	和

[ɪn'fleɪmd]	.
inflamed	**.**
发炎的	.

泪水从他眼中滚落，他的眼睛开始发红肿胀。

['sev(ə)n]	[taɪmz]	[ɪn]	[ɔ:l]	[hi:; hi]	[sni:zd]	;	[ðen]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[graʊl]	,	[hi:; hi]	['mʌtəd]	,	"	[dæm'neɪʃn]	!
Seven	**times**	**in**	**all**	**he**	**sneezed**	**;**	**then**	**,**	**with**	**a**	**growl**	**,**	**he**	**muttered**	**,**	**"**	**Damnation**	**!**
七	时代	在	全部	他	打喷嚏	;	然后	,	和	一个	咆哮	,	他	低声说道	,	"	诅咒	!

他一共打了七个喷嚏；然后，他咆哮着低声说道："该死！"

[ðer; ðər]	[goʊz]	[maɪ]	[heɪ]	-	['fi:vər]	[ə'gen]	!	"
There	**goes**	**my**	**hay**	**-**	**fever**	**again**	**!**	**"**
那里	去	我的	干草	-	发烧	再次	!	"

我的花粉症又犯了！

"	[jʊr; jər]	[wʌt]	?
"	**Your**	**what**	**?**
"	你的	什么	?

你的什么？

"	[ðə; ði]	[gɑ:rd]	[in'kwaiəd]	,	[nɑ:t]	[kwaɪt]	['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ]	[ðə; ði]	[wɜ:rdz]	.
"	**the**	**guard**	**inquired**	**,**	**not**	**quite**	**catching**	**the**	**words**	**.**
"	这	警卫	询问	,	不是	相当	捕捉	这	字	.

"警卫问道，但没完全听清他们的话。"

"	[wʌt]	[kaɪnd]	[ʌv; əv]	['fi:vər]	[dɪd]	[ju:; jʊ]	[seɪ]	?	"
"	**What**	**kind**	**of**	**fever**	**did**	**you**	**say**	**?**	**"**
"	什么	种类	的	发烧	做过	你	说	?	"

你说你发烧了？

"	[heɪ]	-	['fi:vər]	,	"	['dʒu:dɪθ]	['ænsər]	.
"	**Hay**	**-**	**fever**	**,**	**"**	**Judith**	**answered**	**.**
"	干草	-	发烧	,	"	朱迪思	回答	.

"花粉热，"朱迪思回答道。

"	[its]	[ə; eɪ]	['pestɪləns]	[ðæt]	[ju:st]	[tu:; tə]	[reɪdʒ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['twentiəθ]	['sentʃəri]	.	"
"	**It's**	**a**	**pestilence**	**that**	**used**	**to**	**rage**	**in**	**the**	**twentieth**	**century**	**.**	**"**
"	它是	一个	瘟疫	那	用过的	到	愤怒	在	这	第二十	世纪	.	"

"这是一种曾在二十世纪肆虐的瘟疫。"

"	['nevər]	[hɜ:rd]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'ti:]	,	"	[sed]	[ðə; ði]	[gɑ:rd]	;	[æt; ət]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[gɜ:rl]	,
"	**Never**	**heard**	**of**	**it**	**,**	**"**	**said**	**the**	**guard**	**;**	**at**	**which**	**the**	**girl**	**,**
"	绝不	听到	的	它	,	"	说	这	警卫	;	在	哪个	这	女孩	,

"从没听说过，"守卫说；这时，女孩.....

['drɔ:ɪŋ]	[ə; eɪ]	['mɪrər]	[ænd; ənd]	['paʊdər]	-	[pʌf]	[frʌm; frəm]	[hɜ:r; hər]	[bæg]	,	[bɪ'gæn]	[tu:; tə]	[smɪr]
drawing	**a**	**mirror**	**and**	**powder**	**-**	**puff**	**from**	**her**	**bag**	**,**	**began**	**to**	**smear**
绘画	一个	镜子	和	粉末	-	噗	从	她	包	,	开始	到	涂抹

[hɜ:r; hər]	[feɪs]	[ə'nu:]	;
her	**face**	**anew**	**;**
她	脸	重新	;

她从包里掏出镜子和粉扑，又开始往脸上涂抹东西；

[waɪl] ['daʊni] [wʌns] [mɔːr] [sniːzd] ['vaɪələntli] .

while	Downey	once	more	sneezed	violently	.
尽管	唐尼	一次	更多的	打喷嚏	暴力	.

唐尼又一次猛地打了个喷嚏。

" [saʊndz] ['maɪti] ['deɪndʒərəs] ! " [kən'kluːdid] [ðə; ði] [gɑːrd] ; [ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [blæk] [tuːb] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːl] ,

"	Sounds	mighty	dangerous	!	"	concluded	the	guard	;	and	opening	a	little	black	tube	on	the	wall	,
"	声音	强大的	危险的	!	"	结束	这	警卫	;	和	开幕	一个	小的	黑色的	管子	在	这	墙	,

"听起来非常危险！"守卫总结道；说着，他打开了墙上一个黑色的小管子。

[hiː; hi] [kɔːld] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] , " [send] ['dɑːktər] [ziː'ɛks] [daʊn] [hɪr] [æt; ət] [wʌns] !

he	called	into	it	,	"	Send	Doctor	ZX	down	here	at	once	!
他	称为	进入	它	,	"	发送	医生	zx	向下	这里	在	一次	!

他向电话那头喊道："立刻派ZX医生下来！"

[ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] [hæz; həz] [ə; eɪ] [fɪt] !

The	prisoner	has	a	fit	!
这	囚犯	有	一个	合身	!

囚犯突然发狂！

" ['daʊni] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [kəm'pliːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɜːrd] ['sniːzɪŋ] [spel] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] ['leɪtər] [wen] [ðə; ði] [blæk] - [roʊbd] ['dɑːktər] [ə'raɪvd] .

"	Downey	was	just	completing	his	third	sneezing	spell	a	minute	or	two	later	when	the	black	-	robed	Doctor	arrived	.
"	唐尼	曾是	只是	完成	他的	第三	打喷嚏	拼写	一个	分钟	或者	二	之后	什么时候	这	黑色的	-	身着长袍	医生	到达的	.

"就在唐尼打完第三个喷嚏的一两分钟后，身穿黑袍的医生到了。"

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪs'meɪd] [gæsp] , [hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət] ['daʊni] ;

With	a	dismayed	gasp	,	he	stared	at	Downey	;
和	一个	沮丧	喘气	,	他	凝视	在	唐尼	;

他惊愕地倒吸一口气，盯着唐尼；

[ðen] ['oʊpənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [keɪs] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['bætəriz] [ænd; ənd] ['waɪɜ-z, 'waɪrz] , , ,

then	opened	a	little	case	and	took	out	a	mass	of	batteries	and	wires
然后	打开	一个	小的	案件	和	采取	出去	一个	大量的	的	电池	和	电线

然后打开一个小盒子，取出一大堆电池和电线。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɪzənɜ-z, 'prɪznɜ-z] [rɪsts] [ænd; ənd] ['æŋklz] ,

which	he	attached	to	the	prisoner's	wrists	and	ankles	,
哪个	他	随附的	到	这	囚犯的	手腕	和	脚踝	,

他把绑带绑在了囚犯的手腕和脚踝上，

[waɪl] [hiː; hi] [dæmpt] [tuː] [tjʊb] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [ænd; ənd] ['lisnd] .

while	he	damped	two	tubes	to	his	ears	and	listened	.
尽管	他	阻尼	二	管子	到	他的	耳朵	和	听着	.

他把两根管子塞进耳朵里，然后开始倾听。

[waɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ðɪs] , ['dʒuːdɪθ] [wʌz; wəz] ['juːzɪŋ] [hɜːr; hər] ['paʊdər] - [pʌf] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['daʊni] [wʌns] [mɔːr] [sniːzd] .

While	he	was	doing	this	,	Judith	was	using	her	powder	-	puff	again	,	and	Downey	once	more	sneezed	.
尽管	他	曾是	正在做	这	,	朱迪思	曾是	使用	她	粉末	-	噗	再次	,	和	唐尼	一次	更多的	打喷嚏	.

就在他做这件事的时候，朱迪丝又在用粉扑化妆，唐尼又打了个喷嚏。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [dʒʌst] [wʌt] [ðə; ði] [dɪ'stɜ:rbəns] [ɪz] , " [ðə; ði]['dɑ:ktər][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][dɪ'saɪdɪd] ,
" I don't know just what the disturbance is , " the Doctor at length decided ,
" 我 不 知道 只是 什么 这 干扰 是 , " 这 医生 在 长度 决定 ,
['gluːmɪli] .
gloomily .
阴郁地 .

"我不知道究竟是什么问题,"医生最终沮丧地说道。

" [ðeəz; ðəz][sʌm; səm]['hɪd(ə)n] ['fʌŋkʃən(ə)l] [dɪ'reɪndʒmənt] .
" There's some hidden functional derangement .
" 有 一些 隐 功能性 精神错乱 .

"存在一些隐藏的功能障碍。"

[ðə; ði] ['hɑ:rtbi:t] [ɪz] [tu:] [fæst] .
The heartbeat is too fast .
这 心跳 是 也 快速地 .

心跳太快了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɜ:rv] ['preʃər] [ɪz] [tu:] [loʊ] .
And the nerve pressure is too low .
和 这 神经 压力 是 也 低的 .

神经压力过低。

[its] [tu:] [bæd] , [jʌŋ] [mæn] , [ðæt] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tu:; tə] [spɔɪl] [ə; eɪ] [gʊd] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] .
It's too bad , young man , that you should have to spoil a good record .
它是 也 坏的 , 年轻的 男人 , 那 你 应该 有 到 剧透 一个 好的 记录 .

年轻人，真可惜，你竟然毁掉了一个好记录。

" ['daʊni:z] ['ænsər] [wʌz; wəz][tu:; tə] [sni:z] [wʌns] [mɔ:r] .
" Downey's answer was to sneeze once more .
" 唐尼 回答 曾是 到 喷嚏 一次 更多的 .

"唐尼的回答是又打了个喷嚏。"

" [aɪ][kɑ:nt][ɪ'mædʒɪn] [wʌt] ['kɔ:zɪz] [ðə; ði][fɪts] , " ['medɪˌteɪtid][ðə; ði]['dɑ:ktər] , [waɪl] [kən'dʌktɪŋ] [ə; eɪ]
" I can't imagine what causes the fits , " meditated the Doctor , while conducting a
" 我 不能 想象 什么 原因 这 适合 , " 冥想 这 医生 , 尽管 进行 一个
['fɜ:rðər] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .
further examination .
更远 考试 .

"我无法想象是什么原因导致了这些癫痫发作,"医生一边沉思，一边进行进一步检查。

" [its] ['sʌmθɪŋ] [nu:] [tu:; tə]['medɪk(ə)l] ['saɪəns] .
" It's something new to medical science .
" 它是 某物 新的 到 医疗的 科学 .

"这对医学界来说是一个全新的发现。"

[fɔ:r; fər][ɔ:l][aɪ] [noʊ] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [kən'teɪdʒəs] .
For all I know , it may be contagious .
为了 全部 我 知道 , 它 可能 是 传染性 .

就我所知，它可能具有传染性。

[wɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][dʒə:mz][ɑ:r; ər]['prɑ:bəbli][ɪn][jʊr; jər]['bɑ:di] ,
Worst of all the germs are probably in your body ,
最差 的 全部 这 细菌 是 大概 在 你的 身体 ,

最糟糕的是，这些细菌可能就在你的体内。

[ænd; ənd] [wʊd] [ɪn'fekt] ['eni] [hed] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ə'tætʃt] . "
and would infect any head to which you were attached . "
和 会 感染 任何 头 到 哪个 你 是 随附的 . "

并且会感染你所依附的任何头部。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [wɜːrs] [ðæn; ðən]['smɔːlpɑːks][ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [taɪm] , " [kən'trɪbjuːtɪd]
" It was considered worse than smallpox in our own time , " contributed
" 它 曾是 经过考虑的 更糟 比 天花 在 我们的 自己的 时间 , " 贡献
['dʒuːdɪθ] .
Judith .
朱迪思 .

"在我们那个年代，它被认为比天花还要可怕，"朱迪思补充道。

[ðə; ði]['dɑːktər] [peɪst] ['sloʊli] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][eɪdʒd] [hed] ['daʊtfəli] ; [waɪl]
The Doctor paced slowly about the room , shaking his aged head doubtfully ; while
这 医生 踱步 缓慢地 关于 这 房间 , 摇晃 他的 老年人 头 怀疑地 ; 尽管
[hiː; hi][hɪm'self] ,
he himself ,
他 他自己 ,

医生在房间里缓缓踱步，疑惑地摇了摇他苍老的脑袋；而他自己，

[æz; əz]['dʒuːdɪθ] [kən'tɪnjuːd] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['paʊdər] - [pʌf] , [ɔːl][æt; ət][wʌns][bɪ'gæn][tuː; tə]
as Judith continued operation with the powder - puff , all at once began to
作为 朱迪思 持续 手术 和 这 粉末 - 噗 , 全部 在 一次 开始 到
[sniːz] .
sneeze .
喷嚏 .

当朱迪丝继续用粉扑操作时，突然开始打喷嚏。

" [baɪ][maɪ][oʊld] [hed] , [aɪ][duː][hoʊp][aɪ] ['hævnt] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] !
" By my old head , I do hope I haven't caught it too !
" 经过 我的 老的 头 , 我 做 希望 我 还没有 捕捉 它 也 !

"以我的老脑筋发誓，我真希望自己没被传染！"

" [hiː; hi] [snæpt] , [wið'drɔɪŋ] [frʌm; frəm] ['daʊni] ['æŋkʃəsli] .
" he snapped , withdrawing from Downey anxiously .
" 他 啪啪 , 撤退 从 唐尼 焦虑地 .

他突然厉声说道，焦急地从唐尼身边退开。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [dɪ'saɪsɪvnəs] , " [ðæt] ['setlz] [ˌaɪ 'tiː] !
And then , with sudden decisiveness , " That settles it !
和 然后 , 和 突然 果断 , " 那 定居点 它 !

然后，他突然果断地说："那就这么定了！"

[aɪm][ə'freɪd][aɪ][hæv; həv][bæd] [nuːz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [jʌŋ] [mæn] .
I'm afraid I have bad news for you , young man .
我是 害怕的 我 有 坏的 消息 为了 你 , 年轻的 男人 .

恐怕我要告诉你一个坏消息，年轻人。

[ɔːl]['aʊər; ɑːr] [dɪˌkæpɪ'teɪʃn] ['hɪroʊz] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ðə; ði][best] ['fɪzɪk(ə)l]
All our decapitation heroes , as you know , must be in the best physical
全部 我们的 斩首 英雄 , 作为 你 知道 , 必须 是 在 这 最好的 身体的
[kən'dɪʃ(ə)n] .
condition .
状况 .

如你所知，我们所有的斩首英雄都必须拥有最佳的身体素质。

[wiː; wi][kɑːnt] [teɪk] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ðem; ðəm] [kən'tæmɪneɪt] [æn; ən][oʊld] [hed] .
We can't take the chance of having them contaminate an old head .
我们 不能 拿 这 机会 的 拥有 他们 污染 一个 老的 头 .

我们不能冒着让它们污染老旧的缸盖的风险。

['aʊər; ɑːr] [ruːl] [ɪz] , - ['seɪfti] [fɜːrst] . -
Our rule is , ' Safety first . '
我们的 规则 是 , - 安全 第一的 . -

我们的原则是"安全第一"。

[soʊ][juː; jʊ] [siː] , [jʌŋ] [mæn] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [left] [noʊ] [tʃɔɪs] .

So	you	see	,	young	man	,	I	am	left	no	choice	.
所以	你	看	,	年轻的	男人	,	我	是	左边	不	选择	.

你看，年轻人，我别无选择。

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [maɪ] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] ! "

I	will	have	to	withdraw	my	recommendation	!	"
我	将要	有	到	提取	我的	推荐	!	"

我不得不撤回我的推荐!

" [wʌt] ? " [diˈmɑːndid] ['daʊni] , ['rʌʃɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['dɑːktər] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪld] ['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv] [dʒɔɪ]

"	What	?	"	demanded	Downey	,	rushing	toward	the	Doctor	in	a	wild	outburst	of	joy
"	什么	?	"	要求	唐尼	,	匆忙	朝向	这	医生	在	一个	荒野	爆发	的	喜悦

.

:

.

"什么？"唐尼惊呼道，欣喜若狂地冲向博士。

" [dʌz] [ðæt] [miːn] [aɪ] [wəʊnt] [biː; bi] [dɪ'kæpɪˌteɪtid] ? "

"	Does	that	mean	I	won't	be	decapitated	?	"
"	做	那	意思是	我	惯于	是	被斩首	?	"

"那是不是意味着我不会被斩首？"

" [kiːp] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] ! " [snaːrld] [ðə; ði] ['dɑːktər] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [dæʃ] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .

"	Keep	away	from	me	!	"	snarled	the	Doctor	,	making	a	dash	toward	the	door	.
"	保持	离开	从	我	!	"	纠缠	这	医生	,	制作	一个	短跑	朝向	这	门	.

"离我远点！"医生咆哮着，冲向门口。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt] !

"	Of	course	it	means	that	!
"	的	课程	它	方法	那	!

当然就是这个意思!

[ðeəz; ðəz] [noʊ] [juːz] ['ɑːrgjuːɪŋ] , ['iːðər] !

There's	no	use	arguing	,	either	!
有	不	使用	争论	,	任何一个	!

争论也没用!

[ˌhensˈfɔːrθ] [juːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [ɜːrn] [jʊr; jər] ['lɪvɪŋ] [laɪk] ['eni] ['ɔːrd(ə)neri] [hed] - ['werɪŋ] ['sɪtɪzn] !

Henceforth	you'll	have	to	earn	your	living	like	any	ordinary	head	-	wearing	citizen	!
今后	你会	有	到	赚	你的	活的	喜欢	任何	普通的	头	-	穿着	公民	!

从此以后，你必须像其他戴帽子的普通公民一样，靠自己的努力谋生!

" [æz; əz] ['dʒuːdɪθs] [əˈtendənts] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gɑːrd] [wɪð'druː] , [ə; eɪ] ['stɑːrtlɪŋ] [θɔːt] [bɜːrst]

"	As	Judith's	attendants	and	the	guard	withdrew	,	a	startling	thought	burst
"	作为	朱迪思的	服务员	和	这	警卫	退出	,	一个	令人震惊	想法	爆裂

['oʊvər] ['daʊni] .

over	Downey	.
超过	唐尼	.

"当朱迪思的侍从和卫兵退下时，唐尼脑海中突然冒出一个惊人的想法。

" [baɪ] ['hev(ə)n] , [dʒuːd] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [haʊ] [dɪd] [aɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [get] [heɪ] - ['fiːvər] [ɔːl'redi]

"	By	heaven	,	Jude	,	"	he	exclaimed	,	"	how	did	I	happen	to	get	hay	-	fever	already
"	经过	天堂	,	裘德	,	"	他	惊呼	,	"	如何	做过	我	发生	到	得到	干草	-	发烧	已经

?

?

?

"天哪，裘德，"他惊呼道，"我怎么这么快就得了花粉症呢？"

[maɪ] [deθ] - [plæk] [sed] [its] ['oʊnli] [meɪ] .

My	death	-	plaque	said	it's	only	May	.
我的	死亡	-	牌匾	说	它是	仅有的	可能	.

我的死亡纪念牌上写着现在才五月。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði]['fiːvər]['siːz(ə)n] ['dʌznt] [bɪ'gɪn] [tɪl] ['ɔːgəst] .
And **you** **know** **the** **fever** **season** **doesn't** **begin** **till** **August** **.**
和 你 知道 这 发烧 季节 不 开始 直到 八月 .

你知道发烧季节要到八月才开始。

" ['dʒuːdɪθ] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['striːmɪŋ] [aɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][feɪnt] [laɪt] [wʌz; wəz]
" **Judith** **looked** **up** **at** **him** **with** **streaming** **eyes** **in** **which** **a** **faint** **light** **was**
" 朱迪思 看起来 向上 在 他 和 流媒体 眼睛 在 哪个 一个 头晕的 光 曾是
['dɔːnɪŋ] .
dawning **.**
黎明 .

"朱迪斯抬起头看着他，眼中噙满了泪水，隐隐透出一丝光亮。

" ['sɪli] !
" **Silly** **!**
" 愚蠢的 !

"愚蠢的!

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **she** **said** **.**
" 她 说 .

她说。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [kept] ['rʌbɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] ['paʊdər] [ɑːn][maɪ] [feɪs] ?
" **Why** **do** **you** **think** **I** **kept** **rubbing** **so** **much** **powder** **on** **my** **face** **?**
" 为什么 做 你 思考 我 保留 擦 所以 很多 粉末 在 我的 脸 ?

你觉得我为什么一直往脸上扑那么多粉?

[dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] , [juː; jʊ]['ɔːlweɪz] [juːst] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] , [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə'lɜːrdʒɪk][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]
Don't **you** **remember** **,** **you** **always** **used** **to** **complain** **,** **you** **were** **allergic** **to** **it**
不 你 记住 , 你 总是 用过的 到 抱怨 , 你 是 过敏 到 它
,
,
,

你不记得了吗？你以前总是抱怨说你对它过敏。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [juː; jʊ] [sniːz] [soʊ] [mʌtʃ] ? "
and **it** **made** **you** **sneeze** **so** **much** **?** **"**
和 它 制成 你 喷嚏 所以 很多 ? "

它让你打了好多喷嚏?

" [wel] , [θæŋk] [də; ði] [lɔːrd] [fɔːr; fər] [feɪs] ['paʊdər] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['reskjuːd] [mæn] ,
" **Well** **,** **thank** **the** **Lord** **for** **face** **powder** **!** **"** **cried** **the** **rescued** **man** **,**
" 出色地 , 感谢 这 主 为了 脸 粉末 ! " 哭 这 获救 男人 ,

"谢天谢地，幸亏有粉饼！"获救男子喊道。

[æz; əz][hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] ['riːəlaɪzd] [haʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ɪn'dʒiːniəsli] [ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] [bɪn]
as **he** **suddenly** **realized** **how** **long** **and** **ingeniously** **the** **girl** **had** **been**
作为 他 突然 已实现 如何 长的 和 巧妙地 这 女孩 有 到过
['plænɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd]['riːəlaɪzd] ,
planning **to** **save** **him** **—** **and** **realized** **,**
规划 到 节省 他 — 和 已实现 ,

当他突然意识到女孩为了救他已经计划了多么漫长而巧妙时——并且意识到，

['ɔːlsoʊ] , [wʌt] [sʌtʃ] ['plænɪŋ] [ɪm'plaɪd] .
also **,** **what** **such** **planning** **implied** **.**
还 , 什么 这样的 规划 暗示 .

此外，这样的规划意味着什么。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['lʌki] [aɪ] [brɔːt] [maɪ]['hændbæg][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri] —
" It is lucky I brought my handbag with me from the twentieth century —
" 它 是 幸运的 我 带来 我的 手提包 和 我 从 这 第二十 世纪 —
[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] ['paʊdər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
and the face powder in it ,
和 这 脸 粉末 在 它 ,

"幸好我带了20世纪的手提包——还有里面的粉饼，"

" ['steɪtɪd][ðə; ði][gɜːrl] .
" stated the girl .
" 声明 这 女孩 .

"女孩说道。"

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ɑːrmz][hæd; həd] [ɔːl'redi] [riːtʃt] [daʊn] [tuː; tə] [siːz] [hɜːr; hər] .
But his arms had already reached down to seize her .
但 他的 武器 有 已经 达到 向下 到 抢占 她 .

但他的手臂已经伸了下去，要抓住她。

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [ʃiː; ʃi] [ri'spɔndid] ['fʊli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪm'breɪs] .
And , for the first time , she responded fully to his embrace .
和 , 为了 这 第一的 时间 , 她 回应 完全 到 他的 拥抱 .

而且，她第一次完全回应了他的拥抱。

" [aɪ] — [aɪ] — [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [kɛəd] , [mɔːrt] , " [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] ,
" I — I — I didn't know how much I cared , Mort , " she sobbed ,
" 我 — 我 — 我 没有 知道 如何 很多 我 关心 , 莫特 , " 她 啜泣 ,

"我……我……我不知道我有多在乎你，莫特，"她抽泣着说。

" [ʌn'tɪl][aɪ] [θɔːt] — [aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] ! "
" until I thought — I thought they were going to kill you ! "
" 直到 我 想法 — 我 想法 他们 是 去 到 杀 你 ! "

"直到我以为——我以为他们要杀了你！"

" [wel] , ['æftər][ɔːl] , [dɪˌkæpɪ'teɪʃn] [hæz; həz][sʌm; səm]['merɪts] , " [hiː; hi] [smaɪld] [bæk] .
" Well , after all , decapitation has some merits , " he smiled back .
" 出色地 , 后 全部 , 斩首 有 一些 优点 , " 他 微笑 后退 .

"嗯，说到底，斩首也有一些好处，"他笑着回应道。

" [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [dʒuːd] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] [mʌtʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wʌt] ['sentʃəri]
" Come to think of it , Jude , it doesn't matter much to me what century
" 来 到 思考 的 它 , 裘德 , 它 不 事情 很多 到 我 什么 世纪
[aɪm][ɪn] ,
I'm in ,
我是 在 ,

"仔细想想，裘德，我身处哪个世纪对我来说并不重要。"

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪm][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "
so long as I'm there with you . "
所以 长的 作为 我是 那里 和 你 . "

只要有我在你身边就好。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神